

# Der gefesselte Prometheus

## Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονός** μὲν ἐς **τηλου** ρὸν ἤκομεν **πέδον**,  
der Erde of earth zwar indeed into fern far reaching sind gekommen we have come Ebene, plain,
- [2] **Σκύθην** ἐς **οἶμον**, **ἄβα** τον εἰς **ἐρημίαν**.  
skythisch Scythian into Weg, way, unbetreten trackless into Einöde. wilderness.
- [3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ **χρῆ** μέλειν **ἐπιστολὰς**  
Hephaistos, Hephaestus, to you aber but es ist nötig it is necessary kümmern to care Anweisungen orders
- [4] ἅς σοι **πατήρ** ἐφείτο, τόνδε πρὸς **πέτραις**  
welche dir to you Vater father beauftragte, ordered, diesen this man an toward Felsen rocks
- [5] **ὑψηλοκρήμνοις** τὸν **λεωργὸν** **ὀχμάσαι**  
hoch steil high cragged den the Volk Schädiger malefactor fest machen to bind
- [6] **ἀδαμαντίνων** **δεσμῶν** ἐν **ἀρρήκτοις** **πέδαις**.  
aus adamantinischer adamantine Fesseln of bonds in in un zerbrechlichen unbreakable Fesseln. fetters.
- [7] τὸ **σὸν** γὰρ **ἄνθος**, **παντέχνου** **πυρὸς** **σέλας**,  
das dein the your denn for Blüte, blossom, all künstlerischen all craft Feuers of fire Glanz, brightness,
- [8] **θνητοῖσι** **κλέψας** ὥπασεν. **τοιᾷσδε** **τοί**  
den Sterblichen to mortals gestohlen habend having stolen gab. bestowed. solcher Art of such like doch indeed
- [9] **ἀμαρτίας** σφε δεῖ **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην**,  
der Verfehlungen of offenses ihn him ist nötig it is necessary den Göttern to the gods zu geben to give Strafe, penalty,
- [10] ὥς ἂν **διδαχθῇ** τὴν **Διὸς** **τυραννίδα**  
damit so that wohl ever belehrt werde may be taught die the des Zeus of Zeus Tyrannis tyranny
- [11] **στέργειν**, **φιλεῖν** **θρώπου** δὲ **παύεσθαι** **τρόπου**.  
zu lieben, to accept, des menschenfreundlichen of philanthropic aber but auf zuhören to cease der Art. of way.
- [12] [Ἥφαιστος]: **Κράτος** **Βία** τε, σφῶν μὲν **ἐντολή** **Διὸς**  
Kratos Kratos Bia Bia und, and, von euch beiden of you two zwar indeed Auftrag command des Zeus of Zeus
- [13] **ἔχει** **τέλος** δὴ **κούδεν** **ἐμποδῶν** **ἔτι**.  
hat has Ende fulfillment indeed ja und nichts and nothing hinderlich in the way noch still.

[14]	ἐγὼ	δ'	ἄτολμος	εἰμι	συγγενῇ	θεὸν	
	ich	aber	furchtsam unbold	bin am	verwandten kin	Gott god	
[15]	δῆσαι	βίᾳ	φάραγι	πρὸς	δυσχει	μέρῳ.	
	fesseln to bind	durch Gewalt by force	Kluft in a ravine	an toward	schwer winterlicher. ill wintered.		
[16]	πάντως	δ'	ἀνάγκη	τῶν	δέ μοι	τόλμαν	σχεθεῖν.
	jedenfalls altogether	aber but	Notwendigkeit necessity	dieser of these	mir to me	Mut boldness	zu haben. to have.
[17]	ἐξωρίαι	ζειν	γὰρ	πατρός	λόγους	βαρύ.	
	verbannen to banish		denn for	des Vaters of father	Worte words	schwer. heavy.	
[18]	τῆς	ὀρθοβούλου	Θέμιδος	αἰπυμῆτα	παῖ,		
	der of the	recht ratsamen right counseling	Themis of Themis	hoch beratener steep counselled	Kind, child,		
[19]	ἄκοντά	σ'	ἄκων	δυσλύτοις	χαλκεύμασι		
	unwilligen unwilling	dich you	unwillig unwilling	schwer lösbaren hard to loose	Schmiede werken forgeries		
[20]	προσπασσά	σαλεύσω	τῷδ'	ἅπανθρώπῳ	πάγῳ		
	an nageln werde ich I will nail fast		diesem to this here	menschen leerem man deserted	Felsen crag		
[21]	ἵν'	οὔτε	φωνήν	οὔτε	του	μορφῆν	βροτῶν
	damit so that	weder neither	Stimme voice	noch nor	irgend eines of any	Gestalt form	der Sterblichen of mortals
[22]	ὄψει,	σταθευτὸς	δ'	ἡλίου	φοίβῃ	φλογὶ	
	wirst sehen, you will see,	starr stehend fixed	aber but	der Sonne of sun	hellen bright	Flamme flame	
[23]	χρoιας	ἀμείψεις	ἄνθος.	ἀσμένῳ	δέ σοι		
	der Farbe of complexion	wirst wechseln you will change	Blüte. bloom.	gerne to glad	aber but	dir to you	
[24]	ἡ ποικιλείμων	νύξ	ἀποκρύψει	φάος,			
	die bunt wechselnde variegated	Nacht night	wird verbergen will hide away	Licht, light,			
[25]	πάχυν	θ' ἑώαν	ἡλίου	σκεδᾷ	πάλιν.		
	Reif frost	und and	morgendliche morning	Sonne sun	zerstreut scatters	wieder. again.	
[26]	ἀεὶ	δὲ τοῦ	παρόντος	ἀχθηδὼν	κακοῦ		
	immer always	aber but	des gegenwärtigen present	Ärger vexation	des Übels of evil		
[27]	τρύσει	σ' ὁ	λαφίσων	γὰρ οὐ	πέφυκε	πω.	
	wird zermürben will wear down	dich. you.	der erleichtern werdende the abating one	denn for	nicht not	ist geworden has by nature been	noch. yet.
[28]	τοιαῦτ'	ἐπήρω	τοῦ	φιλάνθρωπου	τρόπου.		
	solches such things	fand ich I found	des of the	menschenfreundlichen philanthropic	Charakters. way.		

- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον  
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn  
god of gods for not cowering anger
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὤπασας πέρα δίκης.  
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.  
to mortals honors you bestowed beyond of justice.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν  
statt deren unangenehme diese wirst bewachen  
in return for of which joyless this here you will guard Felsen  
rock
- [32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ.  
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie-  
upright, sleepless, not bending knee.
- [33] πολλοὺς δ' ὄδυ μούς καὶ γόους ἄνωφελεῖς  
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose  
many but laments and sobbings unprofitable
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράτητοι φρένες.  
wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.  
you will utter· of Zeus for hard to entreat minds.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.  
all but harsh whoever ever newly may rule.
- [36] [Κράτος]: εἶεν, τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;  
well then, what you delay and you pity in vain;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἐχθίστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,  
why the to gods most hateful not do you hate god,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;  
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;  
who the your to mortals gave honor gift;
- [39] [Ἥφαιστος]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.  
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.  
the kin bond indeed terrible and association.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ' ἄνηκουστῆιν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
ich stimme zu· ungehorsam sein aber der des Vaters Worte  
I agree· to disobey but of the father words
- [41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμáινεις πλέον;  
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;  
such a and how; not this do you fear more;
- [42] [Ἥφαιστος]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σὺ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.  
always indeed now pitiless you and of audacity full.
- [43] [Κράτος]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber  
remedy for nothing this one to be lamented. you but

- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.  
the nothing benefiting not toil in vain.
- [45] [Ἦφαιστος]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o viele gehasste Handarbeit.  
O much having been hated handiwork.
- [46] [Κράτος]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort  
why him do you hate; of toils for as simple word
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
der of the jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.  
of the now being present nothing responsible craft.
- [48] [Ἦφαιστος]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὦφελεν λαχεῖν.  
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.  
nevertheless someone her it another ought to obtain.
- [49] [Κράτος]: ἅπαντ' ἐπαχθεῖ πλὴν θεοῖσι κοίρανεῖν.  
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.  
all things burdensome except to gods to rule.
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.  
frei denn niemand ist außer des Zeus.  
free for no one is except of Zeus.
- [51] [Ἦφαιστος]: ἔγνωκα τοῖςδε κοῦδὲν ἄντειπεῖν ἔχω.  
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.  
I have learned to know to these nothing to speak against I have.
- [52] [Κράτος]: οὐκοῦν ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,  
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,  
surely then not you may hasten to this bonds to throw around,
- [53] ὥς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;  
so that not you resting may come upon father;
- [54] [Ἦφαιστος]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρεσθαι πάρα.  
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.  
and indeed ready bits to see at hand.
- [55] [Κράτος]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει  
werfend ihn um Hände mit starker Kraft  
having thrown him around hands with strong strength
- [56] ῥαίστηρι θεῖνε, πασάλευε πρὸς πέτραις.  
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.  
hammer smite, peg fasten toward rocks.
- [57] [Ἦφαιστος]: περαίνεται δὴ κοῦματ' τοῦργον τόδε.  
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.  
is being completed indeed and not in vain the work this.
- [58] [Κράτος]: ἄρασσέ μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.  
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.  
strike more, tighten, in no way loosen.

- [59] δεινὸς γὰρ εὖ ρεῖν κάξ ἀμὴ χάνων πόρον.  
schrecklich denn für zu finden und aus Unmitteln Weg.  
skillful for to find and out of without means way.
- [60] [Ἥφαιστος]: ἄρα ρεν ἦ δε γ' ὦ λένη δυσσε κλύτῳς.  
geheftet ist diese doch Elfe schwer lösbar.  
has been fixed this here indeed forearm hard to loose ly.
- [61] [Κράτος]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα  
auch diese nun hefte sicher, damit  
and this here now pin fasten securely, so that
- [62] μάθῃ σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.  
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.  
he may learn wise man being of Zeus more slack.
- [63] [Ἥφαιστος]: πλὴν τοῦδ' ἂν οὐδεὶς ἐνδίκῳς μέμψαι τό μοι.  
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.  
except of this ever no one justly might blame me.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηγὸς αὐθάδη γνάθον  
adamantiniſchen jetzt Keiles trotzige Kinn lade  
adamantine now of wedge stubborn jaw
- [65] στέρνων διαμπαξ πασι σάλει' ἐρρωμένως.  
der Brust hindurch pfähle nail fast kräftig.  
of breasts through and through nail fast firmly.
- [66] [Ἥφαιστος]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σὼν ὑπερστένω πόνων.  
weh, ah, Prometheus, deiner über seufze Leiden.  
ah, Prometheus, of your I groan over labors.
- [67] [Κράτος]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διὸς τ' ἐχθρῶν ὑπερ  
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen  
you but again you shrink back of the of Zeus and and enemies for
- [68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.  
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.  
do you groan; so that not your self you pity ever.
- [69] [Ἥφαιστος]: ὁρᾷς θέαμα δυσθέατον ὁμμασιν.  
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.  
do you see spectacle hard to behold with eyes.
- [70] [Κράτος]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.  
I see making good this one of the deserved.
- [71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.  
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.  
but around sides arm binders put.
- [72] [Ἥφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μὴ δὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.  
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.  
to do these things necessity, nothing order too much.
- [73] [Κράτος]: ἦ μὴν κελεύσω καὶ πιθωύξω γε πρὸς.  
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.  
indeed truly I will order and I will cheer and I will cheer indeed besides.

[74] χῶρει κάτω, σκέλη δὲ κίρῳ κωσον βίᾳ.  
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.  
go down, legs but encircle by force.

[75] [Ἠφαιστος]: καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.  
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.  
and indeed has been done the work not with long toil.

[76] [Κράτος]: ἔρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας.  
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln.  
firmly now drive in through piercing fetters.

[77] ὥς οὐπιτιμητής γε τῶν ἔργων βαρύς.  
denn Aufseher doch der Werke schwer.  
since the overseer indeed of the works harsh.

[78] [Ἠφαιστος]: ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.  
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.  
alike in form tongue of you speaks.

[79] [Κράτος]: σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν  
du verweichliche, die aber meine Starrheit  
you soften, the but my self will

[80] ὀργῆς τε τραχύτητα μὴ  
des Zorns und Rauheit nicht  
of anger and roughness not

[81] [Ἠφαιστος]: στείχωμεν, ὥς κώλοισιν ἄμφιβληστροῦ ἔχει.  
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.  
let us go, as on limbs casting net has.

[82] [Κράτος]: ἐνταῦθα νῦν ὑβρίζε καὶ θεῶν γέρα  
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke  
here now outrage and of gods honors

[83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι  
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir  
plundering to ephemeral add. what to you

[84] οἷός τε θνητοῖς τῶνδ' ἀπαντ' λῆσαι πόνων;  
wie fähig auch Sterblichen dieser aus zu schöpfen Mühen;  
able indeed mortals of these to drain off toils;

[85] ψευδῶς νύμωσ σε δαίμονες Προμηθεά  
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus  
falsely named you daimons Prometheus

[86] καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,  
nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,  
call· him self for you it is necessary with forethought,

[87] ὅτῳ τρόπῳ τῇσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.  
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.  
by what way of this you will be rolled out art.

[88] [Προμηθεύς]: ὦ δῖος αἰθήρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,  
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,  
O divine aether and swift winged breaths,

[89]	ποταμῶν	τε	πηγαί,	ποντίων	τε	κυμάτων	
	der Flüsse of rivers	auch and	Quellen, springs,	des Meeres of sea	auch and	der Wellen of waves	
[90]	ἀνήριθμον	γέλασμα,	παμμήτορ	τε	γῆ,		
	zahl loses numberless	Lächeln, smile,	All Mutter all mother	und and	Erde, earth,		
[91]	καὶ τὸν	πανόπτην	κύκλον	ἡλίου	καλῶ.		
	und den and the	all sehenden all seeing	Kreis circle	der Sonne of sun	rufe ich. I call.		
[92]	ἴδε	σθέ μ'	οἷα	πρὸς	θεῶν	πάσχω	θεός.
	seht see	mich me	welche what things	von at the hands of	Göttern gods	leide ich I suffer	Gott. a god.
[93]	δέρχομαι	οἷαις	αἰκεῖαισιν				
	blickt behold	welchen what sort of	Misshandlungen ill usages				
[94]	διακναιόμενος	τὸν	μυριάτην				
	zernagt werdend being worn away	den the	myriaden fachen ten thousand year long				
[95]	χρόνον	ἀθλεύσω.					
	Zeitraum time	werde aushalten. I shall contest.					
[96]	τοιόνδ'	ὁ νέος	ταγὸς	μακάρων			
	solchen such	der the	neue new	Anführer leader	der Seligen of the blessed		
[97]	ἐξηῦρ'	ἐπ'	ἐμοὶ	δεσμὸν	ἀεικῆ.		
	hat aus gefunden devised	auf against	mir me	Fessel bond	schändliche. shameful.		
[98]	φεῦ φεῦ,	τὸ παρὸν	τό τ'	ἐπερχόμενον			
	weh weh, alas alas,	das the	gegen wärtige present	das und the and	heran kommende coming		
[99]	πῆμα	στενάχω,	πῇ	ποτε	μόχθων		
	Leid woe	stöhne ich, I lament,	wie where	einst ever	Mühen of toils		
[100]	χρὴ	τέρματα	τῶνδ'	ἐπιτεῖλαι.			
	es bedarf it is necessary	Enden ends	dieser of these	zu voll enden. to bring about.			
[101]	καίτοι	τί φημι;	πάντα	προϋξεπίσταμαι			
	und doch and yet	was what	sage ich; I say;	alles all things	weiß ich vorher genau I know beforehand		
[102]	σκεθρῶς	τὰ μέλλοντ',	οὐδέ	μοι	ποταίνιον		
	sorgfältig accurately	die the	Künftigen, things to come,	auch nicht nor even	mir to me	neu new	
[103]	πῆμ'	οὐδὲν	ἥξει.	τὴν	πεπρωμένην	δὲ	χρὴ
	Leid woe	kein nothing	wird kommen. will come.	das the	zu geteilte allotted	aber but	ist nötig it is necessary

[104]	αἶσαν	φέρειν	ὥς ῥᾶστα,	γινώσκονθ'	ὅτι
	Anteil Schicksal portion fate	zu tragen to bear	so as am leichtesten, most easily,	erkennend knowing	dass that
[105]	τὸ τῆς	ἀνάγκης	ἔστ'	ἀδῆριτον	σθένος.
	die der the of the	Notwendigkeit necessity	ist is	un überwindliche irresistible	Kraft. strength.
[106]	ἀλλ' οὐτε	σιγᾶν	οὐτε μὴ	σιγᾶν	τύχας
	aber but	weder neither to be silent	noch nor nicht not	schweigen to be silent	Schicksale fortunes
[107]	οἶόν	τέ μοι	τάσδ' ἐστί.	θνητοῖς	γὰρ γέρα
	möglich possible	auch indeed mir to me	diese these ist. is.	den Sterblichen to mortals	denn for Ehren gifts
[108]	πορῶν	ἀνάγκαις	ταῖσδ' ἐνέζευγμαι	τάλας.	
	gebend giving	Zwängen to necessities	diesen these bin eingespannt I have been yoked	Elender. wretched.	
[109]	ναρθήκοπλήρωτον	δὲ θηρῶμαι	πυρὸς		
	Narthex gefüllte fennel stalk filled	aber but jage ich mir I hunt	des Feuers of fire		
[110]	πηγὴν	κλοπαῖαν,	ἣ διδάσκαλος	τέχνης	
	Quelle spring	gestohlene, stolen,	die which Lehrerin teacher	der Kunst of art	
[111]	πάσης	βροτοῖς	πέφνε	καὶ μέγας	πόρος.
	aller of all	den Sterblichen to mortals	ist erschienen has appeared	und and großer great	Aus weg. resource.
[112]	τοιῶνδε	ποινας	ἀμπλακημάτων	τίνω	
	solcher of such	Strafen penalties	Verfehlungen of errors	zahle ich I pay	
[113]	ὑπαίθριοις	δεσμοῖς	πεπασσαμένους.		
	unter freiem Himmel in the open air	Fesseln bonds	an gepfählt worden. having been nailed.		

## Parodos

[114] [Προμηθεύς]:	ἄ	ἄ	ἔα	ἔα.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
--------------------	---	---	----	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--



[118]	πόνων der Leiden of pains	ἐμῶν meiner my	θεωρὸς, Zuschauer, spectator,	ἢ oder or	τί was what	δὴ nun indeed	θέλων; wollend; willing;
[119]	ὁρᾷ seht see	τε δεσμώτην Gefangenen prisoner	με mich me	δύσποτον unglücks seligen ill fated	θεόν Gott god		
[120]	τὸν Διὸς den des Zeus the of Zeus	ἐχθρόν, Feind, enemy,	τὸν πᾶσι den the to all	θεοῖς Göttern gods			
[121]	δι' wegen through	ἀπεχθείας Feindschaft hatred	ἐλθόνθ' gekommen seiend having come	ὅποσοι so viele as many as			
[122]	τὴν Διὸς die des Zeus the of Zeus	αὐλήν Hof court	εἰσοιχνεῦσιν, hinein gehen, enter,				
[123]	διὰ wegen because of	τὴν der the	λίαν allzu excessive	φιλότητα Freundschaft affection	βροτῶν. der Sterblichen. of mortals.		
[124]	φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ weh weh, was denn alas, what ever	κινάθισμα Rüttel laut whirring	κλύω höre ich I hear	πέλας nahe near	οἰωνῶν; der Vögel; of birds;		
[125]	αἰθήρ δ' Äther aether but	ἐλαφραῖς leichten with light	πτερύγων der Flügel of wings	ρίπαῖς Böen gusts	ὑποσυρίζει. säuselt leise. whispers under.		
[126]	πᾶν μοι alles mir all to me	φοβερὸν furcht erregend fearful	τὸ προσέρπον. das the heran kriechende. creeping near.				

## Strophe 1

[127] [Χορός]:	μηδὲν nichts nothing	φοβηθῆς· mögest du fürchten· you be afraid·	φιλία Freundschaft friendship	γὰρ ἅδε denn diese for this	τάξις Ordnung order
[128]	πτερύγων der Flügel of wings	θοαῖς schnellen with swift	ἀμίλλαις Wett kämpfen contests		
[129]	προσέβα stieß an approached	τόνδε diesen this here	πάγον, πατρώας Felsen, des Vaters crag, of paternal		
[130]	μόγισ mühsam with difficulty	παρειποῦσα überredend soothing	φρένας. Gemüter. minds.		
[131]	κραινοφόροι schnell tragende rapid bearing	δέ μ' aber mich but me	ἔπεμψαν sandten sent	αὔραι· Auren· breezes·	

[132]	κτύπου	γὰρ	ἄχῳ	χάλυβος	διήξεν	ἄντρων
	des Schlags of crash	denn for	Klang sound	des Stahls of steel	durch drang passed through	der Höhlen of caves
[133]	μυχόν,	ἐκ	δ'	ἔπληξέ	μου	τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ.
	Tiefe, recess,	aus out of	aber but	traf struck	meiner of me	die ehr blickende the sacred eyed Scheu- modesty.
[134]	σύθην	δ'	ἀπέδιλος	ὄχῳ	πτερωτῷ.	
	wurde getrieben I was sped	aber but	un beschuht bare foot	auf Wagen on car	geflügelten. winged.	
[135] [Προμηθεύς]:	αἰαῖ	αἰαῖ,				
	weh	weh, alas,				
[136]	τῆς	πολυ	τέκνου	Τηθούς	ἔκγονα,	
	der of the	viel many	kindigen childed	Tethys Tethys	Nach kommen, offspring,	
[137]	τοῦ	περὶ	πᾶσάν	θ'	εἰλισσόμενου	
	des of the	um around	ganze all	und and	sich windenden coiling around	
[138]	χθόν'	ἀκοιμήτῳ	ῥέυματι	παῖδες	πατὴρ, Ὀκεανοῦ,	
	Erde earth	un müdem with un sleeping	Strom stream	Kinder children	des Vaters, of father,	Okeanos, Oceanus,
[139]	δέρχθητ',	ἐσίδεσθ'	οἷῳ	δεσμῷ,	προσπορπατὸς	
	blickt, behold,	erblickt look upon	welchem in what	Band, bond,	ange heftet fastened on	
[140]	τῆσδε	φάραγος	σκοπέλοις	ἐν ἄκροις		
	dieser of this	Schlucht ravine	Fels spitzen on crags	in in	höchsten topmost	
[141]	φρουρὰν	ἄζηλον	ὀχίῳ.			
	Wache guard	nicht beneidenswerte unenviable	werde ertragen. I shall bear.			

## Antistrophe 1

[142] [Χορός]:	λεύσσω,	Προμηθεῦ·	φοβερὰ	δ'	έμοῖσιν	ὄσσοις
	blicke, I see,	Prometheus· Prometheus·	furchtbare fearsome	aber but	meinen to my	Augen eyes
[143]	ὀμίχλα	προσῆξε	πλήρης			
	Nebel mist	kam heran came near	voll full			
[144]	δακρύων	σὸν	δέμας	εἰσιδούσῃ		
	der Tränen of tears	deinen your	Leib body	erblickend having seen		
[145]	πέτραις	προσαυαινόμενον				
	an Felsen on rocks	verdorrend being parched against				

[146]

ταῖσδ'

diesen  
by these

ἀδμαντοδέτοισι

adamant gebundenen  
adamant bound

λύμαις.

Martern.  
outrages.

[147]

νέοι

neue  
new

γὰρ

denn  
for

οἰακονόμοι

Ruder führer  
tiller keepers

κρατοῦσ',

herrschen,  
rule,

Ὀλύμπου·

des Olympos·  
of Olympus·

[148]

νεοχμοῖς

neu artigen  
new made

δὲ

aber  
but

δῆ

nun  
indeed

νόμοις

Gesetzen  
by laws

Ζεὺς

Zeus  
Zeus

ἀθέτῳς

ungerechterweise  
without custom

κρατύνει.

herrscht.  
makes strong.

[149]

τὰ πρὶν

die früher  
the before

δὲ

aber  
but

πελώρια

gewaltigen  
huge

νῦν

jetzt  
now

ἀιστοῖ.

vernichtet.  
makes vanish.

[150] [Προμηθεύς]:

εἰ

wenn  
if

γὰρ

denn  
indeed

μ'

mich  
me

ὑπὸ

unter  
under

γῆν

Erde  
the earth

νέρθεν

unten  
down below

θ'

und  
and

Ἅιδου

des Hades  
of Hades

[151]

τοῦ

des  
of the

νεκροδέγμονος

Toten aufnehmenden  
corpse receiver

εἰς

in  
into

ἀπέρατον

grenzenlosen  
boundless

[152]

Τάρταρον

Tartaros  
Tartarus

ἤκεν,

sandte,  
he sent,

[153]

δεσμοῖς

Fesseln  
with bonds

ἀλύτοις

un löslichen  
un loosenable

ἀγρίως

wild  
savagely

πελάσας,

genähert habend,  
having brought near,

[154]

ὥς

so dass  
so that

μήτε

weder  
neither

θεὸς

Gott  
a god

μήτε τις

noch  
nor

irgend einer  
anyone

ἄλλος

anderer  
else

[155]

τοῖσδ'

an diesen  
in these

ἐπεγῆθει.

sich freute.  
rejoiced.

[156]

νῦν δ'

nun  
now

ἀιθέριον

ätherisches  
aetherial

κίνυγμ'

Jagd beute  
prey

ὁ τάλας

der  
the

Elende  
wretched

[157]

ἐχθροῖς

den Feinden  
to enemies

ἐπίχαρτα

zum Ergötzen  
to delight

πέπονθα.

habe erlitten.  
I have suffered.

## Strophe 2

[158] [Χορός]:	τίς ὧδε τλησικάρδιος	wer who	so thus	leidens mütig enduring hearted
[159]	θεῶν, ὅτῳ τὰδ' ἐπιχαρῆ;	der Götter, of gods,	wem to whom	dieses these erfreulich; pleasing;

[160]	τίς οὐ	ξυνασχαλᾷ	κακοῖς					
	wer nicht who not	mit betrübt ist shares grief	Übeln with evils					
[161]	τεοῖσι, δίχα	γε Διός;	ὁ δ' ἐπὶ	κότῳς ἀεὶ				
	deinen, with your,	ohne apart from	doch at least	Zeus; of Zeus;	er aber the but	grollend in hostility	immer always	
[162]	θέμενος	ἀγναμπτον	νόον					
	gesetzt habend having set	un biegsamen unbending	Sinn mind					
[163]	δάμναται	Οὐρανίαν	γένναν,	οὐδὲ	λήξει,			
	bezwingt subdues	himmlische heavenly	Sippe, race,	und nicht nor	wird aufhören, will cease,			
[164]	πρὶν ἂν ἥ	κορέσῃ	κέαρ ἥ	παλάμα	τινὶ			
	ehe before	wohl ever	entweder either	sättige he satisfy	Herz heart	oder or	mit Hand with hand	irgend einer some
[165]	τὰν	δυσάλωτον	ἔλῃ	τις	ἀρχάν.			
	die the	schwer erbeutbare hard to seize	nehme he take	irgend wer someone	Herrschaft. rule.			
[166] [Προμηθεύς]:	ἦ	μὴν	ἔτ'	ἐμοῦ,	καίπερ	κρατεραῖς	ἐν	γυιοπέδαις
	wahrlich indeed	gewiß truly	noch still	meiner, of me,	obwohl although	starken strong	in in	Glieder fesseln limb fetters
[167]	αἰκίζομένου,	χρείαν	ἔξει	μακάρων	πρύτανις,			
	mißhandelt werdenden, being maltreated,	Bedarf need	wird haben will have	der Seligen of the blessed	Vorsteher, ruler,			
[168]	δείξαι	τὸ νέον	βούλευμ'	ὕφ' ὅτου				
	zu zeigen to show	das neue the new	Vorhaben plan	von wem by whom				
[169]	σκήπτρον	τιμὰς	τ' ἀποσυλᾶται.					
	Szepter sceptre	Ehren honors	und and	beraubt wird. is stripped.				
[170]	καί μ'	οὔτι	μελιγλώσσοις	πειθοῦς	ἐπαοιδαῖσιν			
	und mich and me	nicht im Mindesten not at all	honig züngigen honey tongued	der Überredung of persuasion	Beschwörungen with incantations			
[171]	θέλξει,	στερεάς	τ' οὔποτ'	ἀπειλὰς				
	wird bezaubern, he will charm,	feste firm	und niemals and never	Drohungen threats				
[172]	πτήξας	τόδ' ἐγὼ	καταμηνύσω,					
	erzittert habend having cowered	dies ich this I	werde kundtun, will declare,					
[173]	πρὶν ἂν ἐξ	ἀγρίων	δεσμῶν	χαλάσῃ				
	ehe before	wohl ever	aus out of	wilder wild	Fesseln of bonds	löse he loosen		
[174]	ποινάς	τε	τίνειν	τῇσδ'	αἰκείας	ἐθελήσῃ.		
	Strafen penalties	auch and also	zu bezahlen to pay	dieser of this	Misshandlung outrage	will. he be willing.		

## Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς  
 du zwar kühn auch und bitteren  
 you indeed bold and also bitter
- [176] δῶαι σιν οὐδὲν ἐπιχαλᾷς,  
 Leiden nichts nimmst krumm,  
 with griefs nothing you lament,
- [177] ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς.  
 allzu aber frei redest.  
 too much but you speak freely.
- [178] ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθει σε διὰ τορος φόβος.  
 meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken.  
 my but minds stirred piercing fear.
- [179] δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,  
 fürchte aber um deine Schicksale,  
 I fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'  
 wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend  
 where ever of these toils it is necessary you end having come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ ἦθα καὶ κέαρ  
 zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz  
 to behold· un reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.  
 un tröstliches hat des Kronos Sohn.  
 without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἑαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων  
 ich weiß dass that rau und bei sich selbst das Rechte habend  
 I know that harsh and with him self the right holding
- [184] ἔμπας οἶω, μαλακογνώμων  
 dennoch meine ich, milde gesinnt  
 nevertheless I think, gentle minded
- [185] ἔσται ποθ', ὅταν ταύτη ραίσθη·  
 wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche·  
 he will be sometime, whenever in this be broken.
- [186] τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὀργὴν  
 die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn  
 the but un yielding having laid low wrath
- [187] εἰς ἄρθρον ἐμοὶ καὶ φιλότητα  
 in Bund mir und Freundschaft  
 into agreement to me and friendship
- [188] σπεύδων σπεύδον τί ποθ' ἥξει.  
 eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.  
 hastening to one hastening sometime he will come.

[189] [Χορός]:	πάντ'	ἐκ	κάλυψον	καὶ	γέγων'	ἡμῖν	λόγον,
	alles all things		ent hülle uncover	und and	sprich aloud	uns to us	Bericht, word,
[190]	ποίῳ	λαβών		σε	Ζεὺς	ἐπ'	αἰτιάματι,
	welcher on what	genommen habend having taken		dich you	Zeus Zeus	auf upon	Anschuldigung, charge,
[191]	οὕτως	ἀτίμως	καὶ	πικρῶς	αἰκίζεται		
	so thus	entehrend without honor	und and	bitter bitterly	schändet is outraged		
[192]	δίδαξον	ἡμᾶς, εἴ	τι	μὴ	βλάπτει	λόγῳ.	
	lehre teach	uns, us, wenn if	etwas anything	nicht not	schadet harms	durch Rede. with word.	
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγελι νὰ	μέν	μοι	καὶ	λέγειν	ἐστὶν	τάδε,
	schmerzliche painful	zwar indeed	mir to me	auch and	zu sagen to speak	ist is	dieses, these,
[194]	ἄλγος	δὲ σιγᾶν,	πανταχῇ	δὲ	δύσποτμα.		
	Schmerz pain	aber but zu schweigen, to be silent,	überall everywhere	aber but	Unglücke. ill fated things.		
[195]	ἐπεὶ	τάχιστ'	ἤρξαντο	δαίμονες	χόλου		
	als when	am schnellsten fastest	begannen began	Gott wesen daimons	des Zorns of wrath		
[196]	στάσις	τ' ἐν	ἀλλήλοισιν	ὠροθύνετο,			
	Streit strife	und and unter among	einander one another	wogte, was stirring,			
[197]	οἱ μὲν	θέλοντες	ἐκβαλεῖν	ἔδρας	Κρόνον,		
	die the zwar indeed	wollend wishing	hinaus werfen to cast out	Sitze seats	Kronos, Cronus,		
[198]	ὥς	Ζεὺς	ἀνάσσοι	δῆθεν,	οἱ	δὲ τοῦμπαλιν	
	damit so that	Zeus Zeus herrsche might rule	angeblich, it is said,	die the	aber but	um gekehrt the reverse	
[199]	σπεύδοντες,	ὥς	Ζεὺς	μῆποτ'	ἄρξειεν	θεῶν,	
	eilend, hastening,	dass so that	Zeus Zeus	niemals never	herrsche might rule	über Götter, of gods,	
[200]	ἐνταῦθ'	ἐγὼ	τὰ λῶστα	βουλεύων	πιθεῖν		
	da then	ich I	das the Beste best	beratend counseling	zu überreden to persuade		
[201]	Τιτᾶνας,	Οὐρανοῦ	τε καὶ	Χθονὸς	τέκνα,		
	Titanen, Titans,	des Uranos of Uranus	und and auch also	der Erde of Earth	Kinder, children,		
[202]	οὐκ	ἠδυνήθην.	αἰμύλας	δὲ	μηχανὰς		
	nicht not	vermochte. I was able.	schmeichelnde winning	aber but	Künste devices		
[203]	ἀτιμάσαντες	καρτεροῖς	φρονήμασιν				
	verachtend habend dishonoring	starken strong	Gesinnungen spirits				

[204]	ᾤοντ'	ἀμοχ	θεῖ	πρὸς	βίαν	τε	δε	σπόσειν.		
	meinten they thought	müheless without toil		durch by means of	Gewalt force	auch and		herrschen zu werden. to be master.		
[205]	ἐμοὶ	δὲ	μή	τηρ	οὐχ	ἅπαξ	μόνον	Θέμις,		
	mir to me	aber but	Mutter mother	nicht not	einmal once	nur only		Themis, Themis,		
[206]	καὶ	Γαῖα,	πολ	λῶν	ὄνο	μάτων	μορφῇ	μία,		
	und and	Gaia, Gaia,	vieler of many		Namen names	Gestalt form		eine, one,		
[207]	τὸ	μέλ	λον	ἣ	κραίνου	το	πρου	τεθε	σπίκει,	
	das the	Zukünftige thing to come		wie in what way	vollendet würde might be fulfilled		vorher verkündet hatte, had fore told,			
[208]	ὥς	οὐ	κατ'	ἰ	σχὺν	οὐδὲ	πρὸς	τὸ	καρ	τερόν
	dass that	nicht not	nach according to	Kraft strength	noch nor	gegen toward	das the		Starke mighty	
[209]	χρεῖη,		δόλῳ	δὲ	τοὺς	ὑπερ	σχόντας		κρατεῖν.	
	bedurfte, should be needful,		durch List by guile	aber but	die those	über legen gewordenen having over come			zu überwinden. to prevail.	
[210]	τοιαῦτ'	ἐμοῦ	λόγου	σιν	ἐξηγου	μένου				
	solches such things	meiner of me	Worten with words		aus führend seienden expounding					
[211]	οὐκ	ἡ	ξίω	σαν	οὐδὲ	προ	σβλέψαι	τὸ	πάν.	
	nicht not	würdigten they deemed worthy			auch nicht nor	anzublicken to look toward	das the	Ganze. whole.		
[212]	κράτι	στα	δή	μοι	τῶν	παρε	στώτων	τότε		
	am besten most especially	indeed	ja to me	mir of the		dabei stehenden present		damals then		
[213]	ἐφαί	νετ'	εἶ	ναι	προσ	λαβόν	τα	μη	τέρα	
	schien seemed	zu sein to be			hinzu genommen habend having taken besides			Mutter mother		
[214]	ἐκόνθ'	ἐκόν	τι	Ζη	νὶ	συμ	παρα	στατεῖν.		
	willig willing	willigen to the willing		dem Zeus to Zeus		mit bei stehen. to stand with.				
[215]	ἐμαῖς	δὲ	βου	λαῖς	Ταρ	τάρου	μελαμ	βαθῆς		
	mit meinen with my	aber but	Ratschlägen counsels		des Tartaros of Tartarus		schwarz tief black deep			
[216]	κευθμῶν	καλύ	πτει	τὸν	παλαι	γενῇ	Κρόνον			
	Versteck hiding place	bedeckt covers	den the	alt geborenen ancient born		Kronos Cronus				
[217]	αὐτοῖ	σι	συν	μάχοι	σι.	τοι	ἄδ'	ἐξ	ἐμοῦ	
	ihnen selbst to the same		Verbündeten. allies.			solches such things	aus from	mir me		
[218]	ὁ	τῶν	θεῶν	τύραν	νος	ὦ	φελη	μένος		
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant		begünstigt worden having been benefited				

- [219] κακά|σι ποι|ναῖς ταῖς|δὲ μ' ἐ|ξημέ|ψατο.  
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.  
with evil penalties to these here me has requited.
- [220] ἔνε|στι γάρ|πως τοῦ|το τῇ|τυραν|νίδι  
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis  
there is in for somehow this in the tyranny
- [221] νόση|μα, τοῖς φίλοι|σι μὴ|πεποι|θέναι.  
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.  
disease, to the friends to have trusted.
- [222] ὃ δ' οὖν|ἔρω|τάτ', αἰ|τίαν καθ'|ἦν|τινα  
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher  
what but then you ask, charge according to which
- [223] αἰκί|ζεταί|με, τοῦ|το δὴ|σαφηνιῶ.  
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.  
he outrages me, this indeed I will make clear.
- [224] ὅπως|τάχι|στα τὸν|πατρῶ|ον ἐς|θρόνον  
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron  
as quickest the paternal into throne
- [225] καθέ|ζετ', εὐ|θὺς δαί|μοσιν νέμει|γέρα  
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben  
he sits down, straightway to daimons distributes honors
- [226] ἄλλοι|σιν ἄλ|λα καὶ|διε|στοιχί|ζετο  
anderen zu andern und in Reihen ordnete  
to others other things and was arranging by ranks
- [227] ἀρχήν·|βροτῶν|δὲ τῶν|ταλαι|πύρων λόγον  
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht  
rule· of mortals but of the wretched account
- [228] οὐκ ἔ|σχευ οὐ|δέν', ἀλλ'|αἰ|στώσας γένος  
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht  
not he had nothing, but having made vanish race
- [229] τὸ πᾶν|ἔχρη|ζεν ἄλ|λο φι|τῦσαι νέον.  
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.  
the whole he needed another to beget new.
- [230] καὶ τοῖ|σιν οὐ|δεῖς ἀν|τέβαι|νε πλήν|ἐμοῦ.  
und diesen niemand trat entgegen außer mir.  
and in these no one was going against except me.
- [231] ἐγὼ δ' ἐτόλ|μησ'· ἐ|ξελυ|σάμην βροτοὺς  
ich aber wagte· heraus löste ich Sterbliche  
I but I dared· I released mortals
- [232] τὸ μὴ|διαρ|ραισθέν|τας εἰς|Ἅιδου|μολεῖν.  
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.  
the not having been destroyed into of Hades to go.
- [233] τῷ τοι|τοιαῖς|δε πη|μοναῖ|σι κάμ|πτομαι,  
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,  
by the indeed such as these miseries I am bent,



- [234] πάσχειν μὲν ἀλγεῖναισιν, οἱ κτραῖσιν δ' ἰδεῖν.  
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen.  
to suffer indeed with painful, with piteous but to see.
- [235] θνητοὺς δ' ἐν οἴκῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν  
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen  
mortals but in pity having set before, of this to obtain
- [236] οὐκ ἡξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς  
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig  
not I was judged worthy myself, but mercilessly
- [237] ὥδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.  
so thus ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.  
thus I have been ordered, to Zeus to Zeus inglorious sight.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων τε καὶ πέτρας εἰργασμένος  
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden  
iron minded and and from of stone having been worked
- [239] ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾷ  
wer, whoever, Prometheus, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist  
whoever, Prometheus, Prometheus, with your not shares grief
- [240] μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὐτ' ἂν εἰσιδεῖν τάδε  
Mühen· ich denn nicht wohl an zu schauen dieses  
with toils· I for neither ever to behold these things
- [241] ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἤλγυνθην κέαρ.  
begehrte ich an geschaut habend und and schmerz erfüllt wurde ich Herz.  
I needed having seen and and I was grieved I was grieved heart.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν φίλοις γ' ἐλεῖνός εἰσορᾷ ἐγώ.  
und fürwahr den Freunden doch at least erbarmens wert an zu sehen ich.  
and indeed to friends to friends pitiable to look upon I.
- [243] [Χορός]: μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;  
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;  
not anywhere anything did you advance of these and further;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητοὺς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρεσκεσθαι μόρον.  
Sterbliche doch at least hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.  
mortals at least I stopped not to foresee fate.
- [245] [Χορός]: τὸ ποῖον εὕρων τῇσδε φάρμακον νόσου;  
das welche Art gefunden habend dieser of this Heil mittel der Krankheit;  
the what kind having found of this remedy of disease;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας κατῴκισα.  
blinde in in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.  
blind in in them hopes I settled.
- [247] [Χορός]: μέγ' ὠφέλημα τοῦτ' ἐδώρήσω βροτοῖς.  
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.  
great benefit this you bestowed to mortals.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγὼ σφιν ὤπασα.  
zu diesen diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.  
in addition to these however fire I to them I granted.

[249] [Χορός]:	καὶ	νῦν	φλογῶ	πὸν	πῦρ	ἔχουσ'	ἐφήμεροι;
	und	nun	flammen	scheinend	Feuer	haben	Tages lebige;
	and	now	flame	faced	fire	do they have	day lived;
[250] [Προμηθεύς]:	ἀφ'	οὗ	γε	πολὰς	ἐκ	μαθήσονται	τέχνας.
	von	dem	doch	viele	aus	lernen werden sie	Künste.
	from	which	at least	many	they will learn out		arts.
[251] [Χορός]:	τοιούσδε	δή	σε	Ζεὺς	ἐπ'	αἰτιάμασιν—	
	solchen	ja	dich	Zeus	auf	An klagen—	
	with such as these	indeed	you	Zeus	on	accusations—	
[252] [Προμηθεύς]:	αἰκίζεταί	τε	κοῦδαμῇ	χαλᾷ	κακῶν.		
	schändet mich	und	und keineswegs	läßt nach	der Übel.		
	he outrages	and also	and in no way	he relaxes	of evils.		
[253] [Χορός]:	οὐδ'	ἔστιν	ἄθλου	τέρμα	σοι	προκείμενον;	
	und nicht	ist	der Mühe	Ende	dir	vorgelegt seiend;	
	nor	is	of contest	end	for you	set before;	
[254] [Προμηθεύς]:	οὐκ ἄλλο	γ'	οὐδέν	πλὴν	ὅταν	κείνῳ	δοκῇ.
	nicht	anderes	nichts,	außer	sobald	jenem	gefalle.
	not	other	nothing,	except	whenever	to that one	it seem fit.
[255] [Χορός]:	δόξει	δὲ πῶς;	τίς ἐλπίς;	οὐχ	ὄρας	ὅτι	
	wird scheinen	aber wie;	welche Hoffnung;	nicht	siehst du	dass	
	will it seem	but how;	what hope;	not	do you see	that	
[256]	ἤμαρτες;	ὥς	δ' ἤμαρτες	οὔτ'	ἐμοὶ	λέγειν	
	fehltest du;	wie	fehltest du	weder	mir	sagen	
	you erred;	since	you erred	neither	for me	to speak	
[257]	καθ'	ἡδονὴν	σοί	τ' ἄλγος.	ἀλλὰ	ταῦτα	μὲν
	nach	Lust	dir	und Schmerz.	aber	dieses	zwar
	according to	pleasure	to you	and pain.	but	these things	indeed
[258]	μεθῶμεν,	ἄθλου	δ'	ἔκλυσιν	ζήτει	τινά.	
	lassen wir nach,	der Mühe	aber	Lösung	suche	irgendeine.	
	let us leave,	of contest	but	release	seek	some.	
[259] [Προμηθεύς]:	ἐλαφρὸν	ὅστις	πημάτων	ἔξω	πόδα		
	leicht	wer	der Leiden	außer halb	Fuß		
	light	whoever	of pains	outside	foot		
[260]	ἔχει	παραίνεῖν	νοῦθετεῖν	τε	τὸν	κακῶς	
	hat	zur aten	er mahnen	und	den	schlecht	
	has	to advise	to admonish	and also	the	badly	
[261]	πράσσοντ'	ἐγὼ	δὲ ταῦθ'	ἅπαντ'	ἤπιστάμην.		
	handelnd·	ich	aber dies	alles	wußte ich.		
	doing·	I	but these things	all	I knew.		
[262]	ἐκὼν	ἐκὼν	ἤμαρτον,	οὐκ	ἀρνήσομαι.		
	willig	willig	fehlte ich,	nicht	werde ver leugnen·		
	willing	willing	I erred,	not	I will deny·		
[263]	θνητοῖς	ἀρήγων	αὐτὸς	ἠύρομην	πόνους.		
	den Sterblichen	bei stehend	selbst	fand ich mir	Mühen.		
	to mortals	helping	myself	I found	toils.		

[264]	οὐ	μήν	τι	ποι	νάϊς	γ'	ὥ	όμην	τοίαι	σί	με
	nicht	doch	irgend etwas	mit	Strafen	doch	meinte ich	solchen			mich
	not	indeed	anything	by	penalties	at least	I thought	such			me
[265]	κατισχ	νανεῖ	σθαι	πρὸς	πέτραις	πεδαρ	σοίς,				
	aus	magern	zu werden	an	Felsen	hoch auf	ragenden,				
	to be	wasted		near to	rocks	high aloft,					
[266]	τυχόντ'		ἐρή	μου	τοῦδ'	ἀγεί	τονος	πάγου.			
	zufällig	geraten	seiend	der öden	dieses	nachbar	losen	Felsens.			
	having	happened		of desolate	of this	without neighbor		of crag.			
[267]	καί	μοι	τὰ	μὲν	παρόν	τα	μὴ	δύρεσθ'	ἄχη,		
	und	mir	die	zwar	gegen	wärtigen	nicht	klagt ihr	Schmerzen,		
	and	to me	the	indeed	present		not	lament	woes,		
[268]	πέδοι		δὲ	βᾶ	σαι	τὰς	προσερ	πούσας	τύχας		
	zu Boden		aber	gehet	go	die the	heran kriechenden	Schicksale	fortunes		
	to the	ground	but				creeping near				
[269]	ἀκού	σαθ',	ὥς	μάθη	τε	διὰ	τέλους	τὸ	πᾶν.		
	höret,		damit	lernet		durch	des Endes	das the	Ganze.		
	listen,		so that	you may learn		through	end		whole.		
[270]	πίθε	σθέ	μοι	πίθε	σθε,	συμ	πονή	σατε			
	gehorchet		mir	gehorchet,		mit	arbeitet				
	be convinced		by me	be convinced,		toil with					
[271]	τῷ	νῦν	μογοῦν	τι.	ταύ	τά	τοι	πλανω	μένη		
	dem	jetzt	mühenden.		die selben	doch		um her irrend	wandering		
	to the	now	laboring.		the same	indeed		wandering			
[272]	πρὸς	ἄλ	λοτ'	ἄλ	λον	πη	μονή	προσι	ζάνει.		
	zu	ein	another	anderen	another	Heimsuchung		rückt heran.	draws near.		
	to	at another time				suffering					
[273] [Χορός]:	οὐκ	ἀκούσαις	ἐπεθώξας	τοῦτο,	Προμηθεῦ.						
	nicht	Hörenden zu	an feuertest du	dies,	Prometheus.						
	not	to having heard	you shouted besides	this,	Prometheus.						
[274]	καὶ	νῦν	ἐλαφρῶ	ποδὶ	κραι	πνόσουτον					
	und	nun	leichtem	Fuß	rasch	getrieben					
	and	now	with light	foot	swift	rushing					
[275]	θᾶκον	προλιποῦσ',									
	Sitz	vor verlassen habend,									
	seat	having left before,									
[276]	αἰθέρα	θ'	ἄγνόν	πόρον	οἱ	ωνῶν,					
	Äther	und	rein	Weg	der Vögel,						
	aether	and	holy	passage	of birds,						
[277]	ὄκριο	έσση	χθονὶ	τῇ	δε	πελῶ,					
	schroff	hängigen	Erde	dieser		bin ich,					
	rugged		earth	to this here		I come to be,					
[278]	τοὺς	σοὺς	δὲ	πόνους	χρήζω	διὰ	παντὸς	ἀκοῦσαι.			
	die	deinen	aber	Mühen	begehre ich	durch	alles	zu hören.			
	the	your	but	toils	I desire	through	all	to hear.			

[279] [Ὠκεανός]: ἦκω  
komme ich  
I have come

δολιχῆς  
langen  
of long

τέρμα  
Ende  
end

κε  
des Weges  
of road

λεύθου

[280] διαμειψάμενος  
durch gewechselt habend  
having crossed over

πρὸς σέ,  
zu dir,  
toward you,

Προμηθεῦ,  
Prometheus,  
Prometheus,

[281] τὸν πτερυγικῇ  
den flügel geschmückten  
the winged

τόνδ' οἴωνόν  
diesen this here  
Vogel bird

[282] γνώμη  
mit Sinn  
with mind

στομίῳ  
der Gebisse  
of bits

ἄτερ  
ohne  
without

εὐθύνων·  
lenkend·  
guiding straight·

[283] ταῖς σαῖς  
mit den  
with the

δὲ τύχαις,  
deinen  
your  
but

ἴσθι, συναλγῶ.  
Schicksalen,  
fortunes,  
wisse,  
know,  
mitleide ich.  
I suffer with.

[284] τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει,  
das und denn mich, ich scheine, verwandte so thus zwingt,  
the and for me, I suppose, kin bond compels,

[285] χωρὶς  
ohne  
apart from

τε γένους  
und Geschlechts  
and of kin

οὐκ ἔστιν  
nicht ist  
not is

ὅτῳ  
wem  
to whom

[286] μείζονα  
größeren  
greater

μοῖραν  
Anteil Schicksal  
share fate

νείμαιμ'  
zu teilen würde ich  
I might allot

ἢ σοί.  
als dir.  
than to you.

[287] γνώση  
erkennen wirst du  
you will know

δὲ τὰδ' ὥς  
aber dieses dass  
but these that

ἔτυμ',  
wahr,  
true,

οὐδὲ  
auch nicht  
and not

μάτην  
vergeblich  
in vain

[288] χαριτογλωσσεῖν  
schmeichel reden  
to speak graciously

ἐνι  
ist in  
there is

μοι·  
mir·  
to me·

φέρε γὰρ  
komm denn  
come for

[289] σήμαιν'  
zeige an  
tell

ὃ τι  
was auch immer  
what ever

χρῆ  
nötig ist  
it is necessary

σοι  
dir  
to you

συμπράσσειν·  
mit wirken·  
to co act·

[290] οὐ γάρ ποτ' ἐρεῖς  
nicht denn je  
not for ever

ἔρεῖς  
wirst sagen  
you will say

ὥς Ὠκεανοῦ  
dass des Okeanos  
that of Oceanus

[291] φίλος  
Freund  
friend

ἐστὶ  
ist  
is

βεβαιότερός  
zuverlässiger  
more firm

σοι.  
dir.  
to you.

[292] [Προμηθεύς]: ἔα·  
wehe·  
ah·

τί  
was  
what

χρῆμα;  
Ding;  
thing;

καὶ  
und  
and

σὺ δὲ  
du nun  
you indeed

πόνων  
der Mühen  
of toils

ἐμῶν  
meiner  
my

[293] ἦκεις  
kommst du  
you come

ἐπόπτης;  
Zuschauer;  
overseer;

πῶς  
wie  
how

ἐτόλμηςας,  
wagtest du,  
you dared,

λιπὼν  
verlassend  
having left

- [294] ἐπὶ νυμόν | τε ῥεῦμα | καὶ πετρῇ ρεφῇ |  
namen gebenden | und Strom | und fels überdacht  
upon name d | and stream | and rock roofed
- [295] αὐτό κτιτ' | ἄντρα, | τὴν σιδηρομήτορα |  
selbst gegraben | Höhlen, | die eisen gebärend  
self wrought | caves, | the iron begetting
- [296] ἐλθεῖν | ἐς αἶαν; | ἧ θεωρήσων | τύχας |  
hin gehen | in Erde; | wohl sehen werdend | Schicksale  
to come | into land; | indeed being about to look | fortunes
- [297] ἐμὰς | ἀφ' ἱξαι | καὶ συνασχαλῶν | κακοῖς; |  
meine | angekommen sein | und mit betrübend | bei Übeln;  
my | to arrive | and sharing grief | with evils;
- [298] δέρκου | θεάμα, | τόνδε τὸν Διὸς φίλον, |  
blicke | Anblick, | diesen den des Zeus Freund,  
look | spectacle, | this here the of Zeus friend,
- [299] τὸν συγκαταστήσαντα | τὴν τυραννίδα, |  
den the | mit eingesetzt habend | die Tyrannis,  
the | having together set up | the tyranny,
- [300] οἷαις | ὑπ' αὐτοῦ | πημοναῖσι | κάμπτομαι. |  
welchen | von ihm | Heimsuchungen | beuge ich mich.  
by what sort | under by him | with miseries | I am bent.
- [301] [Ἵκεανός]: ὁρῶ, | Προμηθεῦ, | καὶ παραινέσαι | γέ σοι |  
sehe ich, | Prometheus, | und zu raten | doch dir  
I see, | Prometheus, | and to advise | indeed to you
- [302] θέλω | τὰ λῶστα, | καὶ περ ὄντι ποικίλῳ. |  
will ich | die besten, | obwohl seiend bunt vielfältig.  
I wish | the best, | although being variegated.
- [303] γίγνωσκε | σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι | τρόπους |  
erkenne | dich selbst und wandle dir | Weisen  
know | your self and change for yourself | ways
- [304] νέους· | νέος | γὰρ καὶ τύραννος | ἐν θεοῖς. |  
neue· | neu | denn auch und Tyrann | unter among  
new· | new | for and tyrant | gods.
- [305] εἰ δ' ὥδε | τραχεῖς καὶ τεθηγμένους | λόγους |  
wenn | aber so | raue und geschärft worden | Worte  
if | but thus | rough and having been sharpened | words
- [306] ῥίψεις, | τάχ' ἄν σου καὶ μακρὰν | ἄνω τέρω |  
wirst werfen, | bald wohl deiner auch | weit höher  
you will hurl, | perhaps ever of you and far | higher
- [307] θακῶν | κλύοι | Ζεὺς, ὥστε σοι | τὸν νῦν ὄχλον |  
der Sitze | würde hören | Zeus, so dass dir | die jetzt  
sitting | might hear | Zeus, so that to you | the now | Last  
trouble
- [308] παρόντα | μόχθων παιδιὰν | εἶναι | δοκεῖν. |  
gegenwärtigen | der Mühen | Spiel zu sein | zu scheinen.  
being present | of toils | play to be | to seem.

[309]	ἀλλ', ὦ aber, but,	ο O	ταλαίπωρ', Elender, wretched one,	ἃς die which	ἔχεις hast du you have	ὀργὰς Zorn angers	ἄφες, lass los, let go,
[310]	ζήτηι suche seek	ἀλλ' ὅτι aber but	τῶνδε dieser of these	παραζημιώσεων Heimsuchungen of sufferings	ἀπαλλαγῶν Befreiungen. releases.		
[311]	ἀρχαῖ' altes old fashioned	ἴσως vielleicht perhaps	σοι dir to you	φαίνομαι scheine ich I appear	λέγειν zu sagen to say	τάδε dieses these	
[312]	τοιαῦτα solches such	μέντοι jedoch however	τῆς der of the	ἄγαν allzu too much	ὕψηλόρου hoch rednerisch high speaking		
[313]	γλώσσης, der Zunge, of tongue,	Προμηθεῦ, Prometheus, Prometheus,	τάπχειρα die Gegenleistungen penalties	γίγνεται. werden. come to be.			
[314]	σὺ δ' du you	οὐδέπω noch nicht not yet	ταπεινός demütig humble	οὐδ' auch nicht and not	εἴκεις weichst du you yield	κακοῖς, Übeln, to evils,	
[315]	πρὸς zu besides	τοῖς den the	παροῦσι anwesenden being present	δ' aber but	ἄλλα andere other	προσλαβεῖν hinzu nehmen to take in addition	θέλεις. willst du. you wish.
[316]	οὐκ οὐν doch nicht surely not	ἐμοί γε mir doch to me at least	χρῶμενος gebrauch machend using	διδάσκαλῳ Lehrer as teacher			
[317]	πρὸς gegen against	κέντρα Stacheln goads	κῶλον Glied limb	ἐκτενεῖς, wirst strecken aus, you will stretch,	ὁρῶν sehend seeing	ὅτι dass that	
[318]	τραχὺς rau harsh	μόναρχος Allein herrscher sole ruler	οὐδ' auch nicht and not	ὑπεύθυνος verantwortlich accountable	κρατεῖ. herrscht. rules.		
[319]	καὶ νῦν und jetzt and now	ἐγὼ ich I	μὲν zwar indeed	εἶμι gehe ich I will go	καὶ und and	πειράσομαι versuchen werde ich I will try	
[320]	ἐὰν wenn if ever	δύναμαι vermöge ich I may be able	τῶνδε dieser of these	σ' dich you	ἐκλύσαι los lösen to release	πόνων. der Mühen. of toils.	
[321]	σὺ δ' du you	ἡσύχαζε ruhe be quiet	μηδ' auch nicht and not	ἄγαν allzu too much	λαβροστόμει. laut rede. speak boisterously.		
[322]	ἢ οὐκ oder nicht or not	οἶσθ' weißt du you know	ἀκριβῶς genau exactly	ὦν seiend being	περισόφρων über klug over wise	ὅτι dass that	
[323]	γλῶσση an Zunge with tongue	ματαίᾳ vergeblichen vain	ζημία Schaden penalty	προστίβεται; reibt sich an; is incurred;			

- [324] [Προμηθεύς]: ζῆλῶ σ' ὁθοῦνέκ' ἐκτὸς αἰτίας κυρεῖς  
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du  
I envy you for which sake outside of cause cause you happen
- [325] τούτων μετὰσχεῖν καὶ τετολμήκως ἐμοί.  
dieser of these mit teilhaben to take part und and gewagt habend having dared mir. for me.
- [326] καὶ νῦν ἔασον μηδέ σοι μελησάτω.  
und nun lass auch nicht dir Sorge es.  
and now let be and not to you let it be of concern.
- [327] πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὐπιθής.  
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn· nicht denn leicht überredbar.  
in any case for not you will persuade him· not for easy to persuade.
- [328] πάπταινε δ' αὐτὸς μὴ τι πημανθῆς ὁδῶ.  
achte take care aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.  
take care but your self not anything you be harmed on the way.
- [329] [Ὠκεανός]: πολλῶ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς  
um vieles doch besser die the Nächsten vernünftig machen bist geworden  
by much indeed better the the neighbors to mind you grew
- [330] ἢ σαυτόν· ἔργω κού λόγῳ τεκμαίρομαι.  
als dich selbst· durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.  
than your self· in deed and not in word I conclude.
- [331] ὀρμῶμενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσης.  
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.  
rushing but in no wise you resist.
- [332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήνδε δῶρεάν ἐμοί  
behaupte ich denn behaupte ich diese here Gabe gift mir  
I boast for I boast this here gift to me
- [333] δώσειν Δί', ὥστε τῶνδ' ἐκλῦσαι πόνων.  
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.  
to give Zeus, so that of these you to set free of toils.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῃ λήξω ποτέ·  
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je·  
the indeed you I praise and in no way I will cease I will cease ever·
- [335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις· ἀτὰρ  
an Eifer denn nichts fehlst du· aber  
of zeal for nothing you lack. but yet
- [336] μηδὲν πόνει· μάτην γὰρ οὐδὲν ὠφελῶν  
nichts mühe dich· vergeblich denn nichts nützend  
nothing labor. in vain for nothing benefiting
- [337] ἐμοί πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.  
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.  
for me you will toil, if anything even to work you wish.
- [338] ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτόν· ἐκποδὼν ἔχων·  
aber but Ruhe be quiet dich selbst aus dem Wege haltend·  
but be quiet your self out of the way having·

- [339] ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυ|στυχῶ, τοῦδ' εἵνεκα  
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen  
I for not, if I am unlucky, for this because of
- [340] θέλωμι' ἄν ὥς πλείστοι|σι πημονὰς τυχεῖν.  
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.  
I might wish ever as to the most miseries to obtain.
- [341] οὐ δῆτ' ἐπεὶ με καὶ κασιγνήτου τύχαι  
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale  
not indeed since me and of brother fortunes
- [342] τεύρουσ' Ἄτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους  
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte  
wear down of Atlas, who toward western places
- [343] ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς  
steht Säule des Himmels und auch und der Erde  
has stood pillar of sky and and of earth
- [344] ὤμοις ἐρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγαλον.  
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.  
on shoulders pressing, burden not easy to bear.
- [345] τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα  
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner  
the earth born and of Cilicians dweller
- [346] ἄντρων ἰδὼν ὥκτιρα, δάιον τέρας  
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer  
of caves having seen I pitied, baneful monster
- [347] ἑκατοκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον  
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend  
hundred headed by force being overcome
- [348] Τυφῶνα θεῶρον· πᾶσιν ἄντεσθη θεοῖς,  
Typhon stürmischen· allen widerstand Göttern,  
Typhon rushing· to all he stood against to gods,
- [349] σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·  
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·  
with terrible with curved beaks whistling fear·
- [350] ἐξ ὀμμάτων δ' ἦστρα πτεγογυπὸν σέλας,  
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,  
out of eyes eyes but was flashing grim eyed brightness,
- [351] ὥς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·  
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·  
that the of Zeus tyranny out sacking by force·
- [352] ἀλλ' ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,  
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,  
but came to him of Zeus un sleeping missile,
- [353] καταβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,  
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,  
down goer thunderbolt out breathing flame,



[354]

ὃς

αὐτὸν

ἐξέπληξε

τῶν

ὕψηλόφων

der  
who

ihn  
him

erschütterte  
struck out

der  
of the

hoch redenden  
high speaking

[355]

κομπα

σμάτων.

φρένας

γὰρ εἰς

αὐτὰς

τυπεῖς

Prahleien.  
of boasts.

Sinne  
wits

denn  
for

in  
into

sie selbst  
them selves

geschlagen seiend  
having been struck

[356]

ἐφεψαλώθη

καὶ ξέβρον

τήθη

σθένος.

angepfählt wurde  
was shredded

und aus gedonnert wurde  
and was thundered out

Kraft.  
strength.

[357]

καὶ νῦν

ἄχρητον

καὶ

παράορον

δέμας

und nun  
and now

unnütz  
useless

und  
and

missgestalt  
out of season

Leib  
body

[358]

κεῖται

στενωποῦ

πλησίον

θαλασσίῳ

liegt  
lies

des Engpasses  
of a strait

nahe  
near

des Meeres  
of the sea

[359]

ἰπούμενος

ρίζαισιν

Αἰτναίαις

ὑπο-

unter drückt werdend  
being pressed

von Wurzeln  
by roots

der Ätnaischen  
Etnaeen

unter-  
under-

[360]

κορυφαῖς

δ' ἐν ἄκραις

ἥμενος

μυδροκυπεῖ

auf Gipfeln  
on peaks

aber in  
but in

den höchsten  
topmost

sitzend  
sitting

hammer schlägt  
hammer strikes

[361]

Ἥφαιστος.

ἐνθεν

ἐκκραγήσονται

ποτε

Hephaistos.  
Hephaestus.

davon  
from there

werden aus brechen  
will burst forth

einst  
sometime

[362]

ποταμοὶ

πυρὸς

δάπτοντες

ἀγρίαις

γνάθοις

Ströme  
rivers

des Feuers  
of fire

zer beißend  
devouring

mit wilden  
with wild

Kiefern  
jaws

[363]

τῆς

καλλικάρπου

Σικελίας

λευροῦς

γῶας.

der  
of the

schön fruchtigen  
fair fruited

Siziliens  
of Sicily

glatten  
white

Böden-  
lands-

[364]

τοιόνδε

Τυφῶς

ἐξαναζέσει

χόλον

solchen  
such a

Typhon  
Typhon

auf kochen lassen wird  
out will boil up

Zorn  
anger

[365]

θερμοῖς

ἀπλάτου

βέλεσι

πυρπνόου

ζάλης.

mit heißen  
with hot

maßlosen  
of trackless

Geschossen  
missiles

feuer hauchenden  
of fire breathing

Böe,  
blast,

[366]

καίπερ

κεραυνῷ

Ζηνὸς

ἠνθρακωμένος.

obwohl  
although

vom Blitz  
by thunderbolt

des Zeus  
of Zeus

verkohlt worden.  
having been charred.

[367]

σύ δ' οὐκ

ἄπειρος,

οὐδ'

ἐμοῦ

διδασκάλου

du aber  
you but

nicht  
not

unerfahren,  
un experienced,

und nicht  
nor

meiner  
of me

als Lehrer  
as teacher

[368]

χρήξεις.

σεαυτὸν

σῶζ'

ὅπως

ἐπίστασαι.

bedarfst-  
you need-

dich selbst  
your self

rette  
save

wie  
as

du verstehst-  
you know-

- [369] ἐγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,  
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,  
I but the present I will draw off fortune,
- [370] ἔστ' ἂν Διὸς φρόνημα λωφῇ χόλου.  
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.  
until ever of Zeus purpose may abate of anger.
- [371] [Ὀκεανός]: οὐκ οὖν, Προμηθεῦ, τοῦτο γινώσκεις, ὅτι  
nicht also, surely not, Prometheus, Prometheus, dies this erkennst, do you know, dass that
- [372] ὀργῆς νοσοῦσιν εἰσὶν ἰατροὶ λόγοι;  
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;  
of anger being diseased are physicians words;
- [373] [Προμηθεύς]: ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μάλ' ἥσσον κέαρ  
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz  
if ever someone in right time at least may soften heart
- [374] καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἰσχνάινῃ βίᾳ.  
und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.  
and not swelling spirit may thin down by force.
- [375] [Ὀκεανός]: ἐν τῷ προθυμῆσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα  
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen  
in the to be eager but and to dare what
- [376] ὁρᾷς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.  
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.  
do you see being in penalty; teach me.
- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εὐηθίαν.  
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.  
toil excessive light minded and and naivety.
- [378] [Ὀκεανός]: ἔα με τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ  
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da  
let be me in this the disease to be ill, since
- [379] κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.  
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.  
most profitable well thinking not to think to seem.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν δοκῇσιν τὰμ' πλάκην εἶναι τόδε.  
mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.  
my it will seem offense to be this.
- [381] [Ὀκεανός]: σαφῶς μ' ἐς οἶκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.  
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.  
clearly me to house your word sends back.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ γάρ σε θρήνος οὐ μὲν εἰς ἔχθραν βάλη.  
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.  
lest for you lament my into enmity may cast.
- [383] [Ὀκεανός]: ἦ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;  
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;  
then to the newly sitting all powerful seats;

[384] [Προμηθεύς]:	τούτου dessen of this	φυλάσ σου hüte dich beware	μή nicht lest	ποτ' ἄχ je ever beschwert werde may be burdened	κέαρ. Herz. heart.
[385] [Ωκεανός]:	ἡ σή, die deine, the your,	Προμηθεῦ, Prometheus, Prometheus,	συμφορὰ Unglück misfortune	διδάσκαλος. Lehrmeister. teacher.	
[386] [Προμηθεύς]:	στέλλου, brich auf, set off,	κομίζου, nimm dich fort, bring,	σῶζε rette save	τὸν παρόντα den gegenwärtigen the present	νοῦν. Sinn. mind.
[387] [Ωκεανός]:	ὄρμω μένω auf brechenden to one starting	μοι τόνδ' mir diesen to me this	ἐθώυξας riefst zu you shouted	λόγον. Wort. word.	
[388]	λευρὸν glatten white	γὰρ οἷμον denn Weg for way	αἰθέρος des Äthers of aether	ψαίρει streift it brushes	πτεροῖς mit Flügeln with wings
[389]	τετρασκελὴς vier füßiger four legged	οἶωνός· Vogel- bird·	ἄσμενος gern glad	δέ τ' ἂν aber wohl but ever	
[390]	σταθμοῖς bei Stätten at stalls	ἐν οἷς in eigenen in own	κείοι· würde beugen would bend	κάμψειν gónu. Knie. knee.	

## Stasimon

### Strophe 1

[391] [Χορός]:	στένω ich stöhne I lament	σε τᾶς dich der you the	οὐλομένας verfluchten accursed	τύχας, Schicksale, fortunes,	Προμηθεῦ· Prometheus· Prometheus·
[392]	δακρυσίστακτα tränen gestaut tear dripping	δ' ἅπ' aber von but from	ὄσων Augen eyes		
[393]	ῥαδινὰν zarte slender	λειβομένα träufelnd pouring	ῥέος Fließen stream	παρειὰν Wange cheek	
[394]	νοτίοις feuchten with moist	ἔτεγξα benetzte ich I wetted	παγαῖς· Quellen· springs·		
[395]	ἀμέγαρτα undankbare un grateful	γὰρ τὰδε denn dieses for these	Ζεὺς Zeus Zeus		
[396]	ἰδίους mit eigenen with his own	νόμοις Gesetzen laws	κρατύνων herrschend making strong		

[397]	ὑπερήφανον	θεοῖς	τοῖς
	hoch mütigen over proud	Göttern to gods	den the

  

[398]	πάρος	ἐνδείκνυσιν	αἰχμάν.
	ehedem formerly	zeigt he shows	Speer kraft. spear.

## Antistrophe 1

[399] [Χορός]:	πρόπασα	δ'	ἤδη	στονόεν	λέλακε	χώρα,
	das ganze the whole	aber but	schon already	stöhnende groaning	hat ausgerufen has cried out	Land, land,

  

[400]	μεγαλοσχήμονα	ἀρχαῖ  οπρεπῇ
	groß gestaltige great formed	alt würdig scheinende ancient seeming

  

[401]	στένουσι	τὰν	σὰν
	stöhnen they groan	die the	deine your

  

[402]	ξυνομαμόνων	τε	τιμάν,
	mit gemein blütigen co blooded	und and	Ehre, honor,

  

[403]	ὅποσοι	τ'	ἔποικον	ἀγνᾶς
	so viele who ever	und and	Ansiedler settling	der heiligen holy

  

[404]	Ἀσίας	ἔδος	νέμονται,
	Asiens of Asia	Sitz seat	bewohnen, they inhabit,

  

[405]	μεγαλοστόνοισι	σοῖς	πή  μασι
	hoch seufzenden great groaning	deinen your	Leiden woes

  

[406]	συγκάμνουσι	θνατοί.
	mit leiden suffer with	Sterbliche. mortals.

## Strophe 2

[407] [Χορός]:	Κολχίδος	τε	γᾶς	ἔνοικοι
	der Kolchis of Colchis	und and	des Landes of land	Bewohner dwellers

  

[408]	παρθένοι,	μάχας	ἄτρεστοι,
	Jungfrauen, maidens,	Kämpfe battles	furchtlose, un trembling,

  

[409]	καὶ	Σκύθης	ὄμιλος,	οἱ	γᾶς
	und and	skythischer Scythian	Haufen, host,	die who	des Landes of land

[410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαίῳτιν  
 äußersten Ort um Maeotis  
 farthest place around Maeotis

[411] ἔχουσι λίμναν,  
 haben See,  
 they hold lake,

## Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,  
 Arabiens und kriegerisches Blüte,  
 of Arabia and martial flower,

[413] ὑψίκρημον οἷ πόλισμα  
 hoch steil die Stadt  
 high cragged who city

[414] Καυκάσου πέλας νέμονται,  
 des Kaukasus nahe wohnen,  
 of Caucasus near they inhabit,

[415] δάιος στρατός, ὄξυπρῶροισι  
 feindlicher Heer, spitz bugigen  
 baneful host, sharp prowed

[416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.  
 brüllend in Speeren.  
 roaring in spears.

## Strophe 3

[417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις  
 allein wohl zuvor einen anderen in Mühen  
 only indeed before another in toils

[418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμμαις  
 bezwungen worden adamant gebunden Titanen Martern  
 subdued by adamant bound Titan outrages

[419] ἐσειδόμεν, θεόν,  
 ich sah, Gott,  
 I saw, a god,

[420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,  
 des Atlas überragende Kraft mächtige,  
 of Atlas out standing strength mighty,

[421] ὃς γᾶν οὐράνιον τε πόλον  
 der Erde himmlischen und Pol  
 who earth heavenly and vault

[422] νώτοις ὑποστεγάζει.  
 mit Rücken unter stützt.  
 with back he supports under.

# Antistrophe 3

[423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας  
 Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale  
 Prometheus, your but earth groans fortunes

[424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων  
 ruft aber meerischer Wellenschwall  
 roars but sea borne wave

[425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,  
 zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,  
 falling together, groans depth,

[426] κελαινὸς Ἅιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,  
 dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,  
 dark of Hades under roars recess of earth,

[427] παγαί θ' ἄγνορύτων ποταμῶν  
 Quellen und rein strömenden der Flüsse  
 springs and of pure flowing of rivers

[428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.  
 stöhnen Schmerz beklagens werten.  
 they groan pain piteous.

[429] [Προμηθεύς]: μὴ τοι χλιδῇ δοκεῖτε μὴδ' αὐθαδίᾳ  
 nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn  
 not indeed with luxury do you seem nor with self will

[430] σιγᾶν με· συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,  
 schweigen mich· in Nachsinnen aber nagt Herz,  
 to be silent me· with thought but I am devoured heart,

[431] ὄρῶν ἐμαυτὸν ὥδε πρὸς σελοῦμενον.  
 sehend mich selbst so heran getrieben werdend.  
 seeing my self thus being fastened.

[432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα  
 und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben  
 and yet to gods the young these honors

[433] τίς ἄλλος ἢ ἴγῳ παντελῶς διώρισεν;  
 wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;  
 who other than I entirely assigned;

[434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυῖαι σιν ἂν  
 aber diese verschweige ich· und denn den Wissenden wohl  
 but these things I am silent· and for to knowing ones would

[435] ὑμῖν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πῆματα  
 euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen  
 to you I would say· the in mortals but sufferings

[436] ἀκούσαθ', ὥς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶν  
 höret, wie sie unzüchtige seiend das zuvor  
 hear, how them infantile being the before

- [437] ἔννους | ἔθηκα | καὶ | φρενῶν | ἐπηβόλους.  
verständige | setzte ich | und | der Sinne | mächtige.  
sane | I set | and | of minds | attaining.
- [438] λέξω | δέ, | μέμψιν | οὐ | τιν' | ἀνθρώποις | ἔχων,  
sagen werde ich | aber, | Tadel | keinen | den Menschen | habend,  
I will say | but, | blame | no one | to humans | having,
- [439] ἀλλ' | ὧν | δέδωκ' | εὖνοι | ἀν | ἐξηγούμενος.  
sondern | deren | habe ich gegeben | Wohl wollen | aus führend-  
but | of which | I have given | goodwill | expounding.
- [440] οἱ | πρῶτα | μὲν | βλέποντες | ἔβλεπον | μάτην,  
die | zuerst | zwar | schauend | sahen | vergeblich,  
who | first | indeed | seeing | they were seeing | vainly,
- [441] κλύοντες | οὐκ | ἤκουον, | ἀλλ' | ὄνειράτων  
hörend | nicht | hörten, | sondern | der Träume  
hearing | not | they were hearing, | but | of dreams
- [442] ἀλγίκοι | μορφαῖσι | τὸν | μακρὸν | βίον  
ähnlich | den Gestalten | den | langen | Lebens lauf  
like | in forms | the | long | life
- [443] ἔφουρον | εἰκῇ | πάντα, | κοῦτε | πλινθυφεῖς  
vermischten | planlos | alles, | und weder | ziegel gemauerte  
they mixed | at random | all things, | and nor | brick moulded
- [444] δόμους | προσείλους, | ἦσαν, | οὐ | ξυλοργίαν.  
Häuser | an gefügt, | waren, | nicht | Holz arbeit-  
houses | having set to, | they were, | not | carpentry.
- [445] κατώρυχες | δ' | ἐναίον | ὥστ' | ἀήσυροι  
unter erdig | aber | wohnten | so dass | un gezähmt  
down dug | but | they dwelt | so that | un housed
- [446] μύρμηκες | ἀντρων | ἐν | μυχοῖς | ἀνηλίοις.  
Ameisen | der Höhlen | in | Winkeln | sonnen losen.  
ants | of caves | in | recesses | sunless.
- [447] ἦν δ' | οὐδὲν | αὐτοῖς | οὐτε | χεῖματος | τέκμαρ  
war aber | nichts | ihnen | weder | des Winters | Kenn zeichen  
was but | nothing | to them | nor | of winter | sure sign
- [448] οὐτ' | ἀνθεμῶδους | ἡρος | οὐτε | καρπίμου  
noch | blüten reichen | Frühlings | noch | frucht reichen  
nor | of flowery | of spring | nor | of fruitful
- [449] θέρους | βέβαιον, | ἀλλ' | ἄτερ | γνώμης | τὸ πᾶν  
des Sommers | sicheres, | aber | ohne | Einsicht | das Ganze  
of summer | sure, | but | without | of judgment | the whole
- [450] ἔπρασον, | ἔστε δὲ | σφιν | ἀντολὰς | ἐγὼ  
machten, | bis | ja | ihnen | Aufgänge | ich  
they did, | until | indeed | to them | risings
- [451] ἄσטרων | ἔδειξα | τὰς | τε | δυσκρίτους | δύσεις.  
der Sterne | zeigte ich | die | und | schwer unterscheidbaren | Unter gänge.  
of stars | I showed | the | and | hard to discern | settings.

[452]	καὶ μὴν und freilich and indeed	ἀριθμόν, Zahl, number,	ἐξοχόν ausgezeichneten preeminent	σοφισμάτων, der Künste, of devices,	
[453]	ἐξῆλθον fand ich aus I discovered	αὐτοῖς, ihnen, for them,	γραμμαμάτων der Buchstaben of letters	τε συνθέσεις, und Zusammen setzungen, and compositions,	
[454]	μνήμην Gedächtnis memory	ἅπάντων, aller, of all,	μουσομήτορ' muse geborene muse mothered	ἐργάνην. Werk meisterin. device.	
[455]	κᾶζευσά und jochte and I yoked	πρῶτος zuerst first	ἐν ζυγοῖσι in in Jochen in yokes	κνώδαλα Un tiere beasts	
[456]	ζεύγλαισι Joch riemen with yoke straps	δουλεύοντα dienend serving	σάγμασιν Last sättern with packs	θ', ὅπως und, damit and, so that	
[457]	θνητοῖς den Sterblichen to mortals	μεγίστων der größten of greatest	διάδοχοι Nachfolger successors	μοχθημάτων Mühsale of toils	
[458]	γένονθ', würden werden, they might become,	ὑφ' ἅρμα unter Wagen under chariot	τ' ἤγαγον und führte ich and I led	φιληνίους zügeln freundliche yoke loving	
[459]	ἵππους, Pferde, horses,	ἄγαλμα Schmuck ornament	τῆς ὑπερπλούτου der über reichen of the over rich	χλιδῆς. Üppigkeit. luxury.	
[460]	θαλασσόπλαγκτα meer um irrrenden sea wandering	δ' οὐ τις aber keiner but no one	ἄλλος anderer else	ἀντ' ἐμοῦ statt meiner instead of me	
[461]	λινόπερ' leinen beflügelte linen winged	ἤνρε fand found	ναυτίλων der Seeleute of sailors	ὀχήματα. Fahr zeuge. vehicles.	
[462]	τοιαῦτα solche such	μηχανήματ' Vorrichtungen devices	ἐξευρών aus erfunden habend having discovered	τάλας Elender wretched	
[463]	βροτοῖσιν, den Sterblichen, for mortals,	αὐτὸς selbst my self	οὐκ ἔχω nicht habe ich not I have	σόφισμ' Kunst griff device	ὅτῳ womit by which
[464]	τῆς νῦν der jetzt of the now	παρούσης gegenwärtigen being present	πημονῆς Heimsuchung of affliction	ἀπαλλαγῶ. entbunden werde. I may be released.	
[465] [Χορός]:	πέπονθας hast erlitten you have suffered	αἰκῆς schändliches shameful	πῆμ'. Leid- woe-	ἀποσφαλεῖς ab geglitten having been unbalanced	φρενῶν der Sinne of wits
[466]	πλανᾷ, irrst, you wander,	κακὸς schlechter bad	δ' ἰατρὸς aber Arzt but physician	ὥς τις wie irgend wer as someone	ἐς νόσον in Krankheit into disease



- [467] πεσὼν | ἄθυμεις | καὶ | σεαυτὸν | οὐκ | ἔχεις  
gefallen seiend | verzagst | und | dich selbst | nicht | hast  
having fallen | you are downcast | and | your self | not | you have
- [468] εὗρεῖν | ὅποιοις | φαρμάκοις | ἰάσιμος.  
zu finden | durch welche | Arzneien | heilbar.  
to find | by what sort | of remedies | curable.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ λοιπὰ | μου | κλύουσα | θαυμάσῃ | πλέον,  
das Übrigen | meines | hörend | wirst staunen | mehr,  
the remaining | of me | hearing | you may marvel | more,
- [470] οἷας | τέχνας | τε καὶ | πόρους | ἐμήσάμην.  
welcherlei | Künste | und auch | Mittel wege | ersann ich.  
what sort | arts | and also | resources | I contrived.
- [471] τὸ μὲν | μέγιστον, | εἴ | τις | ἐς | νόσον | πέσοι,  
das zwar | größte, | wenn | jemand | in | Krankheit | fiele,  
the indeed | greatest, | if | someone | into | disease | might fall,
- [472] οὐκ ἦν | ἀλέξῃμ' | οὐδέν, | οὔτε | βρώσιμον,  
nicht war | Abwehr mittel | keines, | noch | ess bares,  
not was | remedy | anything, | nor | edible,
- [473] οὐ | χρίστον, | οὐδὲ | πιστόν, | ἀλλὰ | φαρμάκων  
nicht zum Salben, | noch nicht zum Trinken, | sondern | der Heil mittel  
not anointing, | nor drinkable, | but | of drugs
- [474] χρειᾷ | κατεσκέλλοντο, | πρίν | γ' | ἐγώ | σφισιν  
durch Bedarf | verkümmerten, | bevor | doch | ich | ihnen  
by need | they were wasting, | before | at least | I | to them
- [475] ἔδειξα | κράσεις | ἡπίων | ἀκεσμάτων,  
zeigte ich | Mischungen | milder | Heil mittel,  
I showed | mixtures | of gentle | of remedies,
- [476] αἷς | τὰς | ἀπάσας | ἐξαμύνονται | νόσους.  
mit denen | die | gesamten | wehren sie ab | Krankheiten.  
by which | the | all | they ward off | diseases.
- [477] τρόπους | τε πολλοὺς | μαντικῆς | ἐστοίχισα,  
Weisen | und viele | der Weiss sagung | reihte ich,  
ways | and many | of divination | I set in order,
- [478] κᾶκρινα | πρῶτος | ἐξ | ὄνειράτων | ἃ | χρῆ  
und entschied | zuerst | aus | der Träume | was | nötig ist  
and I judged | first | out of | dreams | which | it is necessary
- [479] ὕπαρ | γενέσθαι, | κληδόνας | τε δυσκρίτους  
Wirk lichkeit | zu werden, | Omen | und schwer deutbare  
waking state | to become, | omens | and hard to discern
- [480] ἐγνώρισ' | αὐτοῖς | ἐνοδίους | τε συμβόλους.  
machte ich bekannt | ihnen | unterwegs | und Zeichen-  
I made known | to them | on the road | and tokens.
- [481] γαμψωνύχων | τε πτήσιν | οἰωνῶν | σκεθρῶς  
haken kralliger | und Flug | der Vögel | sorgfältig  
of hook clawed | and flight | of birds | accurately

[482]	διώρισ', bestimmte ich, I distinguished,	οἵτινές welche who ever	τε δεξιῶν und günstig and right hand	φύσιν von Natur by nature	
[483]	εὐνύμους un günstigen left hand	τε, καὶ und, auch and, and	δαίταν Lebens weise way of life	ἣντινα welche which ever	
[484]	ἔχουσ' haben they have	ἕκαστοι, καὶ je weils, each, and	πρὸς ἀλλήλους gegen toward each other	τίνας welche who	
[485]	ἔχθραι Feindschaften enmities	τε καὶ und auch and and	στέργηθρα Zuneigungen affections	καὶ συνεδρίαι· und Versammlungen· associations·	
[486]	σπλάγχνων der Eingeweide of entrails	τε λειότητα, und and smoothness,	καὶ χροῖαν und and Färbung complexion	τίνα welche what kind	
[487]	ἔχουσ' haben they have	ἂν εἴη wohl ever might be	δαίμοσιν den Dämonen to daimons	πρὸς ἡδονήν zum toward Vergnügen pleasure	
[488]	χολή, Galle, bile,	λοβοῦ des Lappens of lobe	τε ποικίλην und and bunte variegated	εὐμορφίαν. Gestalt. beauty.	
[489]	κνίσῃ durch Rauch with savor smoke	τε κῶλα und and Glieder limbs	συγκαλυπτὰ mit Bedeckung covered together	καὶ μακρὰν und and lang far	
[490]	ὀσφύν Lende loin	πυρώσας verbrannt habend having burned	δυστέκμαρτον schwer abschätzbar hard to judge	ἐς τέχνην in into Kunst art	
[491]	ὥδωσα wies ich I taught	θνητούς, Sterbliche, mortals,	καὶ φλογωπά und and flamm scheinende flame faced	σήματα Zeichen signs	
[492]	ἐξωμμάτωσα, be äugte ich, I made clear,	πρόσθεν zuvor formerly	ὄντ' seiend being	ἐπάργεμα. matt Schimmer. dim gleam.	
[493]	τοιαῦτα derartiges such	μὲν zwar indeed	δὴ ταῦτ' nun indeed these·	ἔνερθε δὲ unten aber but	χθονὸς der Erde of earth
[494]	κεκρυμμέν', verborgen gewesene, hidden,	ἀνθρώποισιν den Menschen for humans	ὠφελήματα, Nutz dinge, benefits,		
[495]	χαλκόν, Erz, bronze,	σίδηρον, Eisen, iron,	ἄργυρον, Silber, silver,	χρυσόν Gold gold	τε τίς und and wer who
[496]	φήσειεν würde sagen would say	ἂν wohl ever	πάροιθεν zuvor before	ἐξευρεῖν aus finden to discover	ἐμοῦ; meiner; of me;

[497]	οὐδεὶς,	σάφ'	οἶδα,	μὴ	μάτην	φλύσαι	θέλων.
	niemand, no one,	klar clearly	weiß ich, I know,	nicht	vergeblich vainly	schwatzen to babble	wollend. willing.
[498]	βραχεῖ	δὲ	μύθῳ	πάντα	συλλήβδην	μάθε,	
	in kurzem in short	aber but	Wort by speech	alles all things	zusammen gefasst together	lerne, learn,	
[499]	πᾶσαι	τέχναι	βροτοῖσιν	ἐκ	Προμηθέως.		
	alle all	Künste arts	den Sterblichen to mortals	aus out of	des Prometheus. Prometheus.		
[500] [Χορός]:	μή νυν	βροτοὺς	μὲν	ὠφέλει	καιροῦ	πέρα,	
	nicht nun not now	die Sterblichen mortals	zwar indeed	hilf benefit	des Zeitpunkts beyond	hinaus, of the right time,	
[501]	σαυτοῦ	δ'	ἀκῆδει	δυστυχοῦντος.	ὥς	ἐγὼ	
	deiner of your self	aber but	sei unbesümmert you neglect	des Unglück leidenden. of suffering misfortune.	denn for	ich I	
[502]	εὖελπίς	εἰμι	τῶνδε	σ'	ἐκ	δεσμῶν	ἔτι
	guter Hoffnung of good hope	bin I am	von diesen of these	dich you	aus out of	Fesseln of bonds	noch still
[503]	λυθέντα	μηδὲν	μείον	ἰσχύσειν	Διός.		
	gelöst worden having been loosed	nichts nothing	weniger less	zu vermögen to be strong	als Zeus. than Zeus.		
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ ταῦτα	ταῦτα	τῇ	Μοῖρᾷ	πῶ	τελεσφόρος	
	nicht diese not these	diese in this way	so	Schicksal Fate	noch yet	erfüllungs bringend bringing to fulfilment	
[505]	κρᾶναι	πέπρωται,	μυρίαις	δὲ	πῆμοναῖς		
	zu voll bringen to accomplish	ist beschieden, has been allotted,	unzähligen with myriad	aber but	Heimsuchungen miseries		
[506]	δύαις	τε καμψθεῖς	ὥδε	δεσμά	φυγάνω.		
	Leiden with griefs	und and	entgegnet gebeugt having been bent	so thus	Fesseln bonds	entgehe- I escape.	
[507]	τέχνη	δ'	ἀνάγκης	ἀσθενέστερα	μακρῶ.		
	Kunst art	aber but	der Notwendigkeit of necessity	schwächer weaker	bei weitem. by much.		
[508] [Χορός]:	τίς οὖν	ἀνάγκης	ἐστίν	οἱ ἀκοστροφος;			
	wer nun who then	der Notwendigkeit of necessity	ist is	Ruder lenker; helm turner;			
[509] [Προμηθεύς]:	Μοῖραι	τρίμορφαι	μνήμονες	τ'	Ἐρινύες		
	Schicksals Göttinnen Fates	drei gestaltig three formed	gedenk sam mindful	und and	Erinnyes Erinyes		
[510] [Χορός]:	τούτων	ἄρα	Ζεὺς	ἐστίν	ἀσθενέστερος;		
	von diesen of these	also then	Zeus Zeus	ist is	schwächer; weaker;		
[511] [Προμηθεύς]:	οὐκ οὖν	ἂν ἐκφύγοι	γε	τὴν	πεπρωμένην.		
	nicht also not then	wohl ever	entkäme would escape	doch indeed	die the		
					Bestimmte. allotted.		

[512] [Χορός]:	τί	γὰρ	πέπρωται	Ζηνὶ	πλήν	ἀεὶ	κρατεῖν;
	was	denn	ist beschieden	dem Zeus	außer	immer	zu herrschen;
	what	for	has been allotted	to Zeus	except	always	to rule;
[513] [Προμηθεύς]:	τοῦτ'	οὐ	κέτ'	ἂν	πύθοιο	μηδὲ	λίπαρει.
	dieses	nicht	mehr	wohl	würdest erfahren	auch nicht	bitte.
	this	no longer	ever		you might learn	nor	press.
[514] [Χορός]:	ἦ	πού	τι	σε μνόν	ἐστίν	ὃ	ξυναμπέχεις.
	wahrlich	wohl	etwas	ehr würdig	ist	was	zusammen um fasst.
	indeed	I suppose	something	august	is	which	you keep wrapped up.
[515] [Προμηθεύς]:	ἄλλου	λόγου	μέμνησθε,	τόνδε	δ'	οὐδαμῶς	
	einer anderen	Rede	erinnert euch,	diesen	aber	keineswegs	
	of another	of word	remember,	this	but	in no way	
[516]	καιρὸς	γεγῶνεῖν,	ἀλλὰ	συγκαλυπτός			
	Zeitpunkt	zu sagen,	sondern	zu verbergen			
	time	to speak aloud,	but	to be covered up together			
[517]	ὅσον	μάλιστα	τόνδε	γὰρ	σώζων	ἐγὼ	
	so viel	wie möglich	diesen	denn	bewahrend	ich	
	as much	most	this	for	saving	I	
[518]	δεσμοὺς	ἀεικεῖς	καὶ	δύας	ἐκφυγάνω.		
	Fesseln	schändliche	und	Leiden	entgehe.		
	bonds	shameful	and	griefs	I escape.		

## Stasimon

### Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδὰμ'	ὁ	πάντα	νέμων		
	nimmer	der	alles	zuteilend		
	never at all	the	all things	distributing		
[520]	θεῖτ'	ἐμᾷ	γνώμῃ	κράτος	ἀντίπαλον	Ζεὺς,
	möge setzen	meiner	Meinung	Macht	gegen streitende	Zeus,
	may set	in my	mind	power	opposing	Zeus,
[521]	μηδ'	ἐλινύσαιμι	θεοὺς	ὁσίαις		
	auch nicht	möchte ruhen lassen	die Götter	frommen		
	nor	might I rest	gods	with holy		
[522]	θοίναις	ποτινισομένα				
	Mahlzeiten	Trank opfernd				
	feasts	being feasted				
[523]	βουφόνους	παρ'	Ὠκεανοῦ	πατρός	ἄσβεστον	πόρον,
	rinder tötenden	bei	des Okeanos	des Vaters	unlöschbaren	Strom,
	with ox slaying	by	of Oceanus	of father	unquenchable	stream,
[524]	μηδ'	ἀλίτοιμι	λόγοις			
	auch nicht	möchte sündigen	mit Worten			
	nor	might I transgress	in words			

[525] ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένει  
sondern mir dies möge bleiben  
but to me this may remain

[526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·  
und niemals möge ver gehen·  
and never may it be removed·

## Antistrophe 1

[527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις  
süß etwas mutigen  
sweet somewhat with bold

[528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς  
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden  
the long to stretch life with hopes, bright

[529] θυμὸν ἀλδαίνουσιν ἐν εὐφροσύναις.  
den Mut erfreuend in Freuden.  
spirit nourishing in joys.

[530] φρίσσω δέ σε δερκομένα  
ich schaudere aber dich an blickend  
I shudder but you seeing

[531] μυρίοις μόχθοις διακναιόμενον ἸΖῆνα  
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus  
with myriad toils being worn away Zeus

[532] γὰρ οὐ τρομέων  
denn nicht zitternd  
for not trembling

[533] ῥαίδιᾳ γνώμᾳ σέβῃ  
mit leichter Gesinnung verehrst du  
with easy mind you revere

[534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.  
Sterbliche allzu, Prometheus.  
mortals too much, Prometheus.

## Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὦ φίλος· εἰ||πὲ||  
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage  
come, how graceless grace, O friend· say

[536] ποῦ τίς ἀλκά;  
wo welche Hilfe;  
where what defence;

[537] τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης  
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du  
what of day lived help; nor did you behold

[538]	ὀλίγο	δρανίαν	geringe Kraft feebleness	
[539]	ἄκικυν,	ἰσόνειρον,	ἃ	τὸ φωτῶν
	un kräftig, untiring,	traum gleich, equal to a dream,	wo wherein	das the der Menschen of men
[540]	ἄλαδὸν	γένος	ἐμπεποδισμένον;	οὔποτε
	blindes blind	Geschlecht race	gefesselt gewesen; having been hampered;	niemals never
[541]	τὰν Διὸς	ἁρμονίαν		
	die the	des Zeus of Zeus	Fügung harmony	
[542]	θνατῶν	παρεξίασι	βουλαί.	
	der Sterblichen of mortals	gehen vorbei they overstep	Ratschlüsse. counsels.	

## Antistrophe 2

[543] [Χορός]:	ἔμαθον ich lernte I learned	τάδε dieses these	σὰς deine your	προσιδοῦσ' an blickend having looked upon	ὀλοὰς verderblichen baneful
[544]	τύχας, Schicksale, fortunes,	Προμηθεῦ. Prometheus. Prometheus.			
[545]	τὸ das the	διαμφίδιον gegen seitige two way	δέ aber but	μοι mir to me	μέλος Lied song προσέπτα flog hinzu flew toward
[546]	τόδ' dieses this	ἐκεῖ jenes that	νόθ', ὃ und, and, which	τ' und and	ἄμϥ um around
[547]	λουτρὰ Bäder baths	καὶ und and	λέχος Bett bed	σὸν dein your	ὕμναίουν sangen Hochzeitslieder were singing wedding songs
[548]	ἰότατι lieblichst with most violet	γάμων, der Ehen, of marriages,	ὅτε als when	τὰν die the	ὁμοπάτριον gleich väterliche same fathered ἔδνοις Braut gaben with marriage gifts
[549]	ἄγαγες führtest you led	Ἡσιόναν Hesione Hesione			
[550]	πειθῶν überredend persuading	δάμαρτα Gemahlin wife	κοινόλεκτρον. gemein lagernd. common bed.		
[551] [Ἦω]:	τίς welches who	γῆ; Land; land;	τί welches what	γένος; Geschlecht; race;	τίνα wen whom φῶ sage ich I say λεύσσειν zu sehen to look upon

- [552] τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν  
diesen this Zaumzeugen with bridles in in steinernen rocky
- [553] χεῖμα ζόμενον;  
sturm geplagten;  
being storm tossed;
- [554] τίνοσ' ἄμ' πλακίας ποινὰς ὀλέκη;  
wessen of whom Verfehlung of offense Strafen penalties erleidest du; do you perish;
- [555] σήμηνον ὅποι γῆς ἢ μογερὰ πεπλάνημαι.  
zeige an tell wohin where der Erde of land die the Elende wretched umher geirrt bin. I have wandered.
- [556] ἄ ἄ, ἔ ἔ,  
ach ach, weh weh,  
ah ah, eh eh,
- [557] χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἷστρος,  
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche wretched Stechfliege, gadfly,
- [558] εἶδ' ὦλον Ἄργου γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δ' ἄ· φοβοῦμαι  
Erscheinung des Argos of Argus erd geborenen, earth born, weich aus avoid ach ah weh indeed fürchte ich mich I fear
- [559] τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.  
den viel äugigen an blickend Rinderhirten. herdsman.
- [560] ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὄμ' ἔχων,  
der aber geht listiges Auge habend, treacherous eye having,
- [561] ὃν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.  
den auch nicht verstorbenen Erde verbirgt. having died earth conceals.
- [562] ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν  
sondern, mich die Elende wretched
- [563] ἐξ ἐνέρων περὶ κυναγετεῖ, πλανᾷ  
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, he hunts with hounds, irrt er drives astray
- [564] τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.  
und hungrige über die Küsten Sand. fasting along the sea side sand.
- [565] ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὄτοβει δόναξ  
unter aber wachsgeformtes brummt Rohr under but wax moulded buzzes reed
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·  
klagenden schlafbringenden Gesang melody·  
sounds sleep giving

- [567] ἰὼ ἰὼ πόποι,  
weh weh ach,  
io io popoi,
- [568] ποῖ μ' ἄγουσ' αἶδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;  
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;  
where me leading these far wandering wanderings;
- [569] τί ποτέ μ', ὦ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'  
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen  
what ever me, O Cronian son, what ever to these
- [570] ἐνέζευξας εὐρών ἁμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἤ ἔ,  
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,  
did you yoke having found erring in in sufferings; he he,
- [571] οἰστρολάτῳ δὲ δείματι δειλαίαν  
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende  
gadfly driven but with fear wretched
- [572] παράκοπον ὥδε τείρεις;  
rasende so quälst du;  
distracted thus do you wear out;
- [573] πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυπον, ἢ  
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder  
with fire me burn, or in earth cover, or
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,  
den meerischen Bissen gib Fraß,  
to sea borne bites give food,
- [575] μηδέ μοι φθονήσης  
und nicht mir beneidest  
nor even to me begrudge
- [576] εὐγμάτων, ἄναξ.  
der Wünsche, Herr.  
of boons, lord.
- [577] ἄδην με πολὺ πλανοὶ πλάναι  
vollauf mich viel irrende Irrfahrten  
to satiety me much wandering wanderings
- [578] γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα  
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin  
have worn out, and not I have to learn where
- [579] πημονὰς ἀλύξω.  
Heimsuchungen werde entgehen.  
miseries I shall escape.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;  
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;  
do you hear utterance of the ox horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,  
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,  
how but not I hear of the gadfly driven maiden,



- [582] τῆς Ἰναχέας; ἥ Διὸς θάλπει κέαρ  
der of the Inachischen; Inachian; die who des Zeus of Zeus Herz warms wärmt heart
- [583] ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπὲρ μήκει δρόμους  
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege  
with love, and now the over long courses
- [584] Ἥρα στυγὴ τὸς πρὸς βίαν γυμνάζεται.  
der Hera by Hera verhasst hateful zu toward Gewalt force übt sich. is trained.
- [585] [ἦ]: πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρός ὄνομ' ἀπύεις;  
woher meines du Vaters Namen aus rufst;  
whence of me you of father name do you utter;
- [586] εἰπέ μοι τᾷ μογερᾷ τίς ὤν;  
sage mir der Elenden wer seiend;  
tell to me to the wretched who being;
- [587] τίς ἄρα μ', ὦ τάλας,  
wer denn mich, o Elender,  
who then me, O wretched,
- [588] τὰν ταλαίπωρον ὥδ' ἔτυμα προσθροεῖς;  
die Elende so Wahres an sprichtst;  
the wretched thus true things do you address;
- [589] θεόστυόν τε νόσον ὠνόμασας, ἃ  
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die  
god sent and disease you named, which
- [590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἔξ·  
zermürrt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh·  
withers me anointing with goads, roaming he·
- [591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις  
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen  
of leapings but with fasting outrages
- [592] λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας  
sturm getrieben kam ich, der Hera  
boisterous I came, of Hera
- [593] ἐπικότοιςι μήδεσι δαμείσα. δυσ  
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer  
hostile with plans having been subdued. dys
- [594] δαιμόνων δὲ τίνες οἷ, ἔξ,  
der Gott wesen aber welche die, weh weh,  
of daimons but who who, he he,
- [595] οἷ ἐγὼ μογοῦσιν;  
wie ich Leidenden;  
with which I with toils;
- [596] ἀλλὰ μοι τορῶς  
aber mir klar  
but to me clearly

- [597] τέκμηρον ὃ τι μ' ἐπαμμένει  
Beweis a sign was what irgend mich me erwartet awaits
- [598] παθεῖν, τί μῆ|χαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,  
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,  
to suffer, what remedy, or what drug of disease,
- [599] δεῖξον, εἴπερ οἶσθα·  
zeige, show, wenn doch if indeed weißt du· you know·
- [600] θρόει, φράζε τῷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.  
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.  
speak, explain to the hard wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω|τορῶς σοι πᾶν ὅπερ χρήζεις μαθεῖν,  
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,  
I will say clearly to you all which indeed you need to learn,
- [602] οὐκ ἐμ|πλέκων αἰνίγ|ματ', ἀλλ' ἀπλῶ λόγῳ,  
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,  
not entangling riddles, but with simple speech,
- [603] ὥσπερ δίκαιον πρὸς φίλους οἷγεν στόμα.  
wie as gerecht zu Freunden öffnen Mund.  
as just toward friends to open mouth.
- [604] πυρὸς βροτοῖς δοτήρ' ὁρᾷς Προμηθεά.  
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.  
of fire to mortals to mortals giver you see Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: ὦ κοινὸν ὦ φέλημα θνητοῖσιν φανείς,  
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,  
o common benefit to mortals having appeared,
- [606] τλήμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;  
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;  
wretched Prometheus, for this penalty you suffer these;
- [607] [Προμηθεύς]: ἄρμοι πέπαυμαι τοὺς ἐμοὺς θρηνῶν πόνους.  
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühlen.  
at joints I have ceased the my lamenting toils.
- [608] [Ἰώ]: οὐκ οὐν πόροις ἂν τήνδε δωρεὰν ἐμοί;  
nicht also surely not mit Mitteln wohl diese Gabe mir;  
surely not with means ever this gift to me;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἢν|τιν' αἰ|τῇ· πᾶν γὰρ ἂν πύθοιό μου.  
sage welche auch immer verlangst du· alles denn wohl erfahren würdest du von mir.  
say which ever you ask· all for ever you might learn of me.
- [610] [Ἰώ]: σήμη|νον ὅστις ἐν φάραγ|γί σ' ὥχ|μασεν.  
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.  
indicate who in ravine you he fastened.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευ|μα μὲν τὸ Δῖον, Ἡφαίστου δὲ χεῖρ.  
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.  
plan indeed the divine, of Hephaestus but hand.

[612] [ἰώ]: ποινὰς δὲ ποίων ἅμπλακημάτων τίνεις;  
 Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;  
 penalties but of what kind of offenses do you pay;

[613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον ἄρκῳ σοι σαφηνίσας μόνον.  
 so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.  
 so much I suffice to you having made clear only.

[614] [ἰώ]: καὶ πρὸς γε τοῦτοις τέρμα τῆς ἐμῆς πλάνης  
 und zu auch diesen Ende der the meiner Irrfahrt  
 and toward at least these end of the my wandering

[615] δεῖξον, τίς ἐσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.  
 zeige, welcher wird sein der to the Elenden wretched Zeit.  
 show, what will be to the wretched time.

[616] [Προμηθεύς]: τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.  
 das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.  
 the not to learn to you to learn these.

[617] [ἰώ]: μήτοι με κρύψῃς τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.  
 doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.  
 indeed not me you hide this which indeed I am about to suffer.

[618] [Προμηθεύς]: ἀλλ' οὐ μεγάρῳ τοῦδέ σοι δωρὴ ματος.  
 sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.  
 but not I begrudge of this to you of gift.

[619] [ἰώ]: τί δῆτα μέλῃς μὴ γεγῶνίσκειν τὸ πᾶν;  
 warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;  
 why then you delay not to speak out the whole

[620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν οὐδεὶς, σὰς δ' ὀκνῶ θράξαι φρένας.  
 Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.  
 envy indeed none, your but I shrink to rouse minds.

[621] [ἰώ]: μή μου προκῆδου μᾶλλον ὥς ἐμοὶ γλυκύ.  
 nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.  
 not of me care before more as to me sweet.

[622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δῆ.  
 weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.  
 since you are eager, it is necessary to speak. listen indeed.

[623] [Χορός]: μήπω γε μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοι πόρε.  
 noch nicht doch Anteil aber der Lust und mir gib.  
 not yet at least portion but of pleasure and to me grant.

[624] τὴν τῆςδε πρῶτον ἱστορήσωμεν νόσον,  
 die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,  
 the of this first let us inquire disease,

[625] αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας.  
 ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale-  
 of herself speaking the much destroying fortunes.

[626] τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδάχθῃτω πάρα.  
 die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.  
 the rest but of contests of you let it be taught at hand.

- [627] [Προμηθεύς]: σὸν ἔργον, ἰοῖ, ταῖσδ' ὑποὺρ γῆσαι χάριν,  
 dein Werk, lo, diesen zu helfen Gefallen,  
 your work, lo, to these to assist favor,
- [628] ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.  
 sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.  
 otherwise and altogether and to siblings of father.
- [629] ὥς τὰ ποκλαῦσαι καὶ ποδύρασθαι τύχας  
 damit so that zu beweinen und beklagen Schicksale  
 so that the to lament and to bewail fortunes
- [630] ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἷσεσθαι δάκρυ  
 hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne  
 here, where might be about someone to bring tear
- [631] πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.  
 von den Hörenden, würdige Abreibung hat.  
 from of the hearing, worthy wear it has.
- [632] [Ἰώ]: οὐκ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστήσαι με χρή,  
 nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,  
 not I know how to you to disbelieve me it is necessary,
- [633] σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρῆζετε  
 mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr  
 with clear but word all which indeed you require besides
- [634] πεύσεσθε· καί τοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι  
 werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich  
 you will learn· and yet and speaking I am ashamed
- [635] θεός σου τον χειμῶνα καὶ διαφθοράν  
 Götter getriebenen Sturm und Verderben  
 god driven storm and destruction
- [636] μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.  
 der Gestalt, whence mir unerträglicher hinzu flog.  
 of form, whence to me ruthless it flew toward.
- [637] αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἐν νυχοὶ πωλεύμεναι  
 immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend  
 always for visions nightly going about
- [638] ἐς παρθενῶνας τοὺς ἐμοὺς παρηγόρουν  
 in Mädchen gemächer die meinen ermunterten  
 into maiden rooms the my they were encouraging
- [639] λείοιςι μύθοις ὦ μέγ' εὖδαιμον κόρη,  
 mit sanften Worten O sehr glückliches Mädchen,  
 with smooth words O very blessed maiden,
- [640] τί παρθελεύει δαρόν, ἐξόν σοι γάμου  
 warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe  
 why do you remain a virgin long, being possible to you of marriage
- [641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἡμέρου βέλει  
 zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil  
 to obtain of the greatest; Zeus for of desire with dart

[642]	πρὸς σοῦ	τέθαλπται	καὶ συναίρεσθαι	Κύπριν	
	zu dir toward you	ist erwärmt is warmed	und and	sich vereinigen to join	Kypris Cypris
[643]	θέλει·	σὺ δ', ὦ	παῖ, μὴ	πολλὰ κτίσης	λέχος
	will· wishes·	du aber, o you but, O	Kind, nicht child, not	ab stoßen mögest du you kick away	Bett bed
[644]	τὸ Ζηνός,	ἀλλ'	ἔξελθε	πρὸς Λέρνης	βαθὺν
	das des Zeus, the of Zeus,	sondern but	geh hinaus go out	zu der Lerna toward of Lerna	tiefen deep
[645]	λειμῶνα,	ποίμνας	βουστάσεις	τε πρὸς πατρός,	
	Wiese, meadow,	Herden flocks	Rinder Ställe ox stalls	und bei and from	des Vaters, father,
[646]	ὥς ἄν	τὸ Δῖον	ὄμμα	λῶφήσῃ	πόθου.
	damit wohl so that ever	das göttliche the divine	Auge eye	nachlasse may abate	des Verlangens. of desire.
[647]	τοιοῖσδε	πάσας	εὐφρόνας	ὄνειρασι	
	solchen diesen such as these	alle all	Nächte nights	mit Träumen with dreams	
[648]	συνειχόμεν	δύστηνος,	ἔστε δὴ	πατρὶ	
	war gehalten I consorted	Unglückliche, wretched,	bis ja until indeed	dem Vater to father	
[649]	ἔτλην	γεγῶνεῖν	νυκτίφοι'	ὄνειρατα.	
	wagte ich I dared	laut sagen to speak out	nacht wandelnde night wandering	Träume. dreams.	
[650]	ὁ δ' ἐξ	τε Πυθῶ	καὶ πὶ	Δωδώνης	πυκνοῦς
	der aber the but	in und into and	Pytho und auf Pytho and upon	der Dodona of Dodona	dichte frequent
[651]	θεοὶ πρόπου	ἱάλλεν,	ὥς	μάθοι	τί χρὴ
	Götter Boten god prophets	he was sending, sandte,	damit so that	erfahre he might learn	was bedarf es what is necessary
[652]	δρῶντ' ἢ	λέγοντα	δαίμοσιν	πράσσειν	φίλα.
	tuend oder doing or	sagend speaking	den Gott wesen to daimons	vollziehen to do	Liebes. dear things.
[653]	ἦκον	δ' ἀναγγέλλοντες	αἰόλοστόμους		
	kamen they came	aber but	berichtend announcing	wendig züngige changeful tongued	
[654]	χρησμούς	ἄσημους	δυσκρίτως	τ' εἰρημένους.	
	Orakel Sprüche oracles	undeutliche without mark	schwer deutbar hard to discern	und gesagt wordene. and having been said.	
[655]	τέλος	δ' ἐναργής	βάξις	ἦλθεν	ἰνάχῳ
	endlich at last	aber but	deutliche clear	Aussage utterance	kam dem Inachos came to Inachos
[656]	σαφῶς	ἐπισκήπτουσα	καὶ	μυθουμένη	
	klar clearly	auf tragend laying injunction	und and	erzählend telling	

[657]

ἔξω

δόμων

τε καὶ

πάτρας

ῶθεϊν

ἐμέ,

hinaus  
outside

der Häuser  
of houses

und  
and

auch  
and

der Vaterstadt  
of fatherland

zu stoßen  
to push

mich,  
me,

[658]

ἄφετον

ἁλᾶσθαι

γῆς

ἐπ' ἐσχάτοις

ὄροις·

freigegeben  
released

umher zu irren  
to wander

der Erde  
of earth

an  
on

äußersten  
farthest

Grenzen·  
bounds·

[659]

κεῖ

μὴ

θέλοι,

πυρὼ πόν

ἐκ

Διὸς

μολεῖν

und wenn  
and if

nicht  
not

möchte,  
he should wish,

feuer roten  
fire visaged

von  
out of

des Zeus  
Zeus

zu kommen  
to come

[660]

κεραυνόν,

ὃς

πᾶν

ἐξαΐστωσιν

γένος.

Blitz,  
thunderbolt,

der  
which

ganzes  
whole

aus löschte  
would wipe out

Geschlecht.  
race.

[661]

τοιοῖσδε

πεισθεῖς

Λοξίου

μαντεύμασιν

solchen diesen  
by such

überredet worden  
having been persuaded

des Loxias  
of Loxias

Weiss sag Sprüchen  
oracles

[662]

ἐξήλασέν

με

κατέκλεισε

δωμάτων

trieb hinaus  
he drove out

mich  
me

und schloss aus  
and shut out

der Häuser  
of houses

[663]

ἄκουσαν

ἄκων·

ἀλλ'

ἐπὶ νάγκῃ

ζέειν

ungewollte  
unwilling

unwilliger·  
unwilling·

aber  
but

zwang  
was compelling

sie  
him

[664]

Διὸς

χαλινὸς

πρὸς

βίαν

πράσσειν

τάδε.

des Zeus  
of Zeus

Zaum  
bridle

zu  
toward

Gewalt  
force

zu tun  
to do

dieses.  
these.

[665]

εὐθύς

δὲ μορφῇ

καὶ

φρένες

διάστροφοι

sogleich  
straightway

aber  
but

Gestalt  
form

und  
and

Sinne  
minds

ver dreht  
perverted

[666]

ἦσαν,

κεραστὶς

δ', ὥς

ὁρᾶτ',

ὄξυστόμῳ

waren,  
they were,

gehörnte  
horned

aber,  
but, as

seht ihr,  
you see,

scharf mündigen  
sharp mouthed

[667]

μύπη

χρησθεῖσ'

ἐμμανεῖ

σκιρτήματι

Stech fliege  
with gadfly

bestrichen worden  
having been anointed

rasenden  
with mad

Sprung bewegung  
leaping

[668]

ἦσσαν

πρὸς εὐποτόν

τε

Κερχινείας

ῥέος

eilte ich  
I darted

zu  
toward

leicht trinkbaren  
easy to drink

und  
and

der Kerchneia  
of Kerchneia

Fließen  
stream

[669]

Λέρνης

τε κρήνην·

βουκόλος

δὲ

γῆγενής

der Lerna  
of Lerna

und  
and

Quelle·  
spring·

Rinder hirt  
herdsman

aber  
but

erd geboren  
earth born

[670]

ἄκρατος

ὀργήν

Ἄργος

ὠμάρτει,

πυκνοῖς

un gebändigten  
unmixed

Zorn  
anger

Argos  
Argus

begleitete,  
was accompanying,

dichten  
with thick

[671]

ὄσσοις

δεδορκῶς

τοὺς

ἐμούς

κατὰ

στίβους.

Augen  
with eyes

gesehen habend  
having seen

die  
the

meinen  
my

entlang  
along

Spuren.  
tracks.

- [672] ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφ' ἰδίου μόρος  
unerwarteter unexpected aber but ihn him plötzlicher sudden Tod doom
- [673] τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἷστροπλήξ δ' ἐγώ  
des Lebens to live beraubte. deprived. Stachel geschlagene gadfly struck aber but ich I
- [674] μάστιγι θεῖα γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.  
Peitsche with whip göttlichen divine Erde land vor from der Erde land werde getrieben. I am driven.
- [675] κλύεις τὰ πράχθენტ'· εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὅ τι  
du hörst you hear die the Getanen· things done· wenn if aber but hast you have zu sagen to say was what irgend ever
- [676] λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἷκτίσας  
übriges remaining der Mühen, of toils, zeige an· indicate· auch nicht nor even mich me bemitleidend having pitied
- [677] ξύνθαλλε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ  
wärme mit co warm Worten with words falschen· false· Krankheit disease denn for
- [678] αἰσχιστον εἶναι φημι συνθέτους λόγους.  
schändlichstes most shameful zu sein to be ich sage I say zusammen gesetzte compound Reden. words.
- [679] [Χορός]: ἔα ἔα, ἄπεχε, φεῦ.  
ach ach, ah ah, halte ab, hold off, weh· alas·
- [680] οὔποτ' ὥδ' οὔποτ' ἠύχουν ξένους  
niemals never so thus niemals never wünschte ich I prayed fremde foreign
- [681] μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,  
zu kommen to come Reden words in into Gehör hearing mein, my,
- [682] οὐδ' ὥδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα  
auch nicht nor so thus schwer anschaubare hard to see und and schwer erträgliche hard to bear
- [683] πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει  
Leiden, woes, Befleckungen, defilements, Schrecken fears mit Gift kraut in gloom
- [684] κέντρῳ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.  
mit Stachel with goad zu kühlen to chill Seele soul meine. my.
- [685] ἰὼ μοῖρα μοῖρα,  
weh io Anteil Schicksal fate Anteil Schicksal, fate,
- [686] πέφρικ' εἰσιδοῦσα πράξιν ἰοῦς.  
ich habe geschaudert I have shuddered angeblickt habend having beheld Tat deed der Io. of Io.

[687] [Προμηθεύς]: πρῶ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἶ.  
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist.  
early indeed you groan and of fear full someone you are.

[688] ἐπίσχες ἔστ' ἂν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθῃς.  
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.  
hold back until ever and the remaining you may learn besides.

[689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε τοῖς νοσοῦσί τοι γλυκὺ  
sage, lehre aus- den krank seienden doch süß  
speak, teach out- to the ailing indeed sweet

[690] τὸ λοιπὸν ἄλγος πρὸξ ἐπίστασθαι τορῶς.  
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.  
the remaining pain to know beforehand clearly.

[691] [Προμηθεύς]: τὴν πρὶν γε χρεῖαν ἡνύσασθ' ἐμοῦ πάρα  
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei  
the before indeed need you accomplished of me from

[692] κούφως μαθεῖν γὰρ τῆσιδε πρῶτ' ἐχρήζετε  
leicht- zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr  
lightly- to learn for of this first you were needing

[693] τὸν ἀμφ' ἑαυτῆς ἄθλον ἐξηγουμένης.  
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden-  
the about her self contest explaining.

[694] τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἷα χρὴ πάθη  
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden  
the remaining now hear, hear, what sort is necessary sufferings

[695] τλῆναι πρὸς Ἡρας τήνδε τὴν νεάνίδα.  
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.  
to endure at the hands of Hera this the maiden.

[696] σύ τ' ἱνάξειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους  
du und inachisches Saat, die meinen Worte  
you and inachian seed, the my words

[697] θυμῷ βάλ', ὥς ἂν τέρματ' ἐκμάθῃς ὁδοῦ.  
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.  
into mind cast, so that ever ends you may learn out of way.

[698] πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἡλίου πρὸς ἀντολὰς  
zuerst zwar von hier der Sonne nach Aufgänge  
first indeed from here of sun toward risings

[699] στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας.  
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden-  
having turned yourself go unploughed lands.

[700] Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἳ πλεκτὰς στέγας  
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer  
Scythians but you will arrive nomads, who plaited roofs

[701] πεδᾶριοι ναίουσ' ἐπ' εὐκύκλοις ὄχοις  
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen  
aloft they dwell on well rounded wagons



[702]

ἐκη|βόλοις

τόξοι|σιν

ἐξ|ηρτυ|μένοι·

fern treffenden  
far shooting

Bögen  
with bows

ausgerüstet seiend·  
having been equipped·

[703]

οἷς

μὴ

πελά|ζειν,

ἀλλ'

ἀλι|στόνοις

πόδας

denen  
to whom

nicht  
not

sich nähern,  
to draw near,

sondern  
but

salz steinigen  
sea stoned

Füße  
feet

[704]

χρίμπτου|σα

ῥα|χίαι|σιν

ἐκ|περᾶν

χθόνα·

anschmiegend  
drawing near

Hügel rücken  
to ridges

durch queren  
to pass through

Erde.  
land.

[705]

λαϊᾶς

δὲ

χει|ρὸς

οἱ

σιδη|ροτέ|κτονες

linken  
of left

aber  
but

Hand  
hand

die  
the

Eisen schmiede  
iron craftsmen

[706]

οἰκοῦ|σι

Χάλυ|βες,

οὓς

φυλά|ξασθαί

σε

χρή·

wohnen  
dwell

Chalyber,  
Chalybes,

welche  
whom

sich zu hüten  
to beware of

dich  
you

ist nötig.  
it is necessary.

[707]

ἀνή|μεροι

γὰρ

οὐ|δὲ

πρό|σπλατοι

ξένοις·

un zahme  
wild

denn  
for

auch nicht  
nor even

zugängliche  
approachable

Fremden.  
to strangers.

[708]

ἦξεις

δ'

ὕβρι|στήν

ποτα|μὸν

οὐ

ψευδῶ|νυμον·

wirst kommen  
you will come

aber  
but

Übermütigen  
Hybristes

Fluss  
river

nicht  
not

falsch benamten,  
falsely named,

[709]

ὃν

μὴ

περά|σης,

οὐ

γὰρ εὐ|βατος

περᾶν,

den  
which

nicht  
not

überschreitest,  
you may cross,

nicht  
not

denn  
for

leicht begehbar  
easy to go

zu überqueren,  
to pass,

[710]

πρὶν ἂν

πρὸς αὐ|τὸν

Καύ|κασον

μόλῃς,

ὄρῳν

ehe  
before

wohl  
ever

zu  
to

selbst  
him

Kaukasus  
Caucasus

kommst,  
you come,

der Gipfel  
of mountains

[711]

ὑψι|στον,

ἐν|θα

ποτα|μὸς

ἐκ|φυσᾷ

μένος

höchsten,  
highest,

wo  
where

Fluss  
river

aus haucht  
breathes out

Kraft  
might

[712]

κροτάφων

ἀπ' αὐ|τῶν.

ἀ|στρογεί|τονας

δὲ

χρή

der Schläfen  
of temples

von  
from

ihnen.  
them.

stern nachbarliche  
star neighboring

aber  
but

ist nötig  
it is necessary

[713]

κορυφᾶς

ὑπερ|βάλλου|σαν

ἐς

μεσημ|βρινήν

Gipfel  
peaks

über ragend  
overpassing

in  
into

südliche  
southern

[714]

βῆναι

κέλευ|θον,

ἐνθ',

Ἄμα|ζόνων

στρατὸν

zu gehen  
to go

Weg,  
road,

wo,  
there,

der Amazonen  
of Amazons

Heer  
host

[715]

ἦξεις

συγά|νορ',

αἱ

Θεμί|σκυράν

ποτε

wirst kommen  
you will come

männer feindliches,  
man hating,

die  
who

Themiskyra  
Themiscyra

einst  
once

[716]

κατοι|κιοῦ|σιν

ἀμ|φὶ

Θερ|μῶδονθ',

ἵνα

sie bewohnen  
they dwell

um  
around

Thermodon,  
Thermodon,

damit  
where

[717]	τραχεῖα	πόντου	Σαλμυδησσία	γνάθος				
	rau harsh	des Meeres of sea	Salmydessische Salmydessian	Kinn lade jaw				
[718]	ἐχθρόξενος	ναῦταισι,	μητρὶα	νεῶν·				
	fremd feindlich hostile to strangers	den Seeleuten, to sailors,	Stiefmutter stepmother	der Schiffe- of ships·				
[719]	αὗται	σ' ὁδηγήσουσι	καὶ	μάλ' ἄσμένως.				
	diese these	dich you	werden führen will guide	und and	sehr very	gern. gladly.		
[720]	ἰσθμόν	δ' ἐπ' αὐταῖς	στενόποροις	λίμνης	πύλαις			
	Isthmus isthmus	aber but	an upon	diesen them	eng passigen narrow wayed	der See of lake	Toren gates	
[721]	Κιμμερικόν	ἥξεις,	ὃν	θρασύσπλάγχχνως	σε	χρή		
	kimmerischen Cimmerian	wirst kommen, you will come,	den which	wagemutig boldly	dich you	ist nötig it is necessary		
[722]	λιποῦσαν	αὐλῶν'	ἐκπερᾶν	Μαιωτικόν·				
	verlassen habend having left	der Rinnen of channels	durch queren zu to pass through	Maeotischen· Maeotic·				
[723]	ἔσται	δὲ θνητοῖς	εἰσαεὶ	λόγος	μέγας			
	wird sein there will be	aber but	den Sterblichen to mortals	für immer forever	Rede talk	groß great		
[724]	τῆς	σῆς	πορείας,	Βόσπορος	δ' ἐπώνυμος			
	der of the	deiner your	Reise, journey,	Bosporos Bosporus	aber but	namen gebend eponymous		
[725]	κεκλήσεται.	λιποῦσα	δ' Εὐρώπης	πέδον				
	wird genannt werden. will be called.	verlassen habend having left	aber but	Europas of Europe	Boden ground			
[726]	ἥπειρον	ἥξεις	Ἀσιὰδ'	ἄρ', ὑμῖν	δοκεῖ			
	Festland continent	wirst kommen you will come	asiatisch es· Asiatic·	etwa, then,	euch to you	scheint it seems		
[727]	ὁ τῶν	θεῶν	τύραννος	ἐς	τὰ πάνθ'	ὁμῶς		
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	in into	die the	alles all things	gleichermaßen alike
[728]	βίαιος	εἶναι;	τῇδε	γὰρ	θνητῇ	θεὸς		
	gewaltsam violent	sein; to be;	dieser to this here	denn for	einer Sterblichen mortal	Gott god		
[729]	χρηζών	μιγῆναι	τάσδ'	ἐπέριψεν	πλάνας.			
	begehrend desiring	sich zu mischen to be mixed	diese these here	warf er cast upon	Irr fahrten. wanderings.			
[730]	πικροῦ	δ' ἔκυρσας,	ὦ	κόρη,	τῶν	σῶν	γάμων	
	eines bitteren of bitter	aber but	trafst du, you chanced upon,	O Mädchen, maiden,	der of the	deiner your	Ehen marriages	
[731]	μνηστήρος.	οὓς	γὰρ νῦν	ἀκήκοας	λόγους,			
	des Werbers. of suitor.	welche which	denn for	jetzt now	gehört hast you have heard	Worte, words,		

[732] εἶναι δόκει σοι μηδέπω ν προοιμίους.  
 zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.  
 to be seems to you not yet in preludes.

[733] [ἰώ]: ἰώ μοί μοι, ἔ ἔ.  
 weh mir mir, ach weh.  
 io to me to me, eh eh.

[734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖ κέκραγας καὶ ναμυθίζῃ; τί που  
 du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl  
 you but again you have cried out and do you scratch your self; what I suppose

[735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;  
 wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;  
 you will do, whenever the remaining you learn evils;

[736] [Χορός]: ἦ γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;  
 ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;  
 indeed for something remaining to this of sufferings you will say;

[737] [Προμηθεύς]: δυσχεῖμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.  
 sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.  
 ill wintered indeed sea of baneful of woe.

[738] [ἰώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει  
 was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile  
 what then to me to live to live profit, but not in haste

[739] ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,  
 warf ich mich selbst dieser von der rauhen Felsens,  
 I threw my self of this here from rugged of rock,

[740] ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων  
 damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen  
 so that to the ground having dashed down of the all of toils

[741] ἀπηλάνγη; κρεῖσσον γὰρ εἰς ἅπαξ θανεῖν  
 befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben  
 I was released; better for once for all to die

[742] ἦ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.  
 als die alle Tage leiden zu schlecht.  
 than the all days to suffer badly.

[743] [Προμηθεύς]: ἦ δυσπετῶς ἂν τοὺς ἐμούς ἄθλους φέροις,  
 ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,  
 indeed hard to bear ly ever the my labors you would bear,

[744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἐστιν οὐ πεπρωμένον·  
 wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt·  
 to whom to die indeed is not fated·

[745] αὕτη γὰρ ἦν ἂν πημάτων ἀπαλλαγή·  
 dies denn war wohl der Leiden Befreiung·  
 this for was ever of sufferings release·

[746] νῦν δ' οὐδέν ἐστι τέλος μοι προκείμενον  
 nun aber nichts ist Ende mir vor liegend  
 now but nothing is end to me set before

- [747] μόχθων, πρὶν ἂν Ζεὺς ἐκπέσῃ τυραννίδος.  
der Mühlen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.  
of toils, before ever Zeus fall out of tyranny.
- [748] [Ιώ]: ἦ γάρ ποτ' ἔστιν ἐκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;  
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;  
indeed for ever is to fall out of rule of Zeus;
- [749] [Προμηθεύς]: ἦδοι' ἄν, οἷμαι, τήνδ' ἰδοῦσα συμφοράν.  
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.  
you would enjoy ever, I think, this here having seen misfortune.
- [750] [Ιώ]: πῶς δ' οὐκ ἂν, ἦ τις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;  
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;  
how but not ever, who indeed from of Zeus I suffer badly;
- [751] [Προμηθεύς]: ὥς τοίνυν ὄντων τῶνδε σοι μαθεῖν πάρα.  
dass also nun seiend of being dieser dir zu lernen bereit.  
as therefore of these here to you to learn at hand.
- [752] [Ιώ]: πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;  
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;  
by of the tyrannical sceptres will be stripped;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων.  
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.  
by himself of him self empty minded of plans.
- [754] [Ιώ]: ποίῳ τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβη.  
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.  
by what way; indicate, if not anyone harm.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ᾧ ποτ' ἀσχαλᾷ.  
heirathet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.  
he marries marriage such with which sometime he is vexed.
- [756] [Ιώ]: θεῶν, ἢ βρότεον; εἰ ῥητόν, φράσον.  
göttlichen, oder menschlchen; wenn sagbar es, sage.  
of gods, or mortal; if speakable, tell.
- [757] [Προμηθεύς]: τί δ' ὄντιν'; οὐ γὰρ ῥητὸν αὐδᾶσθαι τόδε.  
was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.  
what but which ever not for speakable to utter this.
- [758] [Ιώ]: ἦ πρὸς δάμαρτος ἐξανίσταται θρόνων;  
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;  
indeed from of wife he rises up of thrones;
- [759] [Προμηθεύς]: ἦ τέξεταί γε παῖδα φέρτερον πατρός.  
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.  
who will bear indeed child better than father.
- [760] [Ιώ]: οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῆσδ' ἀποστροφή; τύχης;  
und nicht ist ihm dieser Abwendung des Schicksals;  
not even is to him of this here turning back of fate;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἂν ἐκ δεσμών λυθείς.  
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.  
not indeed, except I at least ever out of of bonds having been loosed.

[762] [Ιώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἐστὶν ἄκοντος Διός;  
 wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;  
 who then the about to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εἶναι χρεών.  
 der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.  
 of the your some one him of descendants to be needful.

[764] [Ιώ]: πῶς εἶπας; ἦ μὲν παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;  
 wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;  
 how did you say; indeed my child you will set free of evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.  
 dritter doch Ab stammung in zu zehn anderen Geburten.  
 third indeed descendant to in addition to ten other births.

[766] [Ιώ]: ἥδ' οὐκέτ' εὐξύμβλητος ἡ χρησμῶδια.  
 dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.  
 this here no longer easy to interpret the oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καὶ μὴδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζήτηί πόνους.  
 und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.  
 and not even of your self to learn out seek toils.

[768] [Ιώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.  
 nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.  
 not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοις σε θατέρῳ δωρήσομαι.  
 von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.  
 with two words you with the one I will bestow.

[770] [Ιώ]: ποίουν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.  
 welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.  
 of which; show forth, choice and to me give.

[771] [Προμηθεύς]: δίδωμ' ἐλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι  
 ich gebe wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir  
 I give choose for, or of toils the remaining to you

[772] φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσοντ' ἐμέ.  
 werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.  
 I will tell clearly, or the about to release me.

[773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν  
 dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst  
 of these you the indeed to this, the but to me favor

[774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσης λόγου.  
 zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes.  
 to set be willing, not even you may dishonor of word.

[775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,  
 und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,  
 and to this indeed speak aloud the remaining wandering,

[776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα τοῦτο γὰρ ποθῶ.  
 mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.  
 to me but the releasing one this for I desire.

[777] [Προμηθεύς]:	ἐπεὶ	προθυ	μεῖσθ',	οὐκ	έναν	τιώ	σομαι	
	da since		seid ihr eifrig, you are eager,	nicht not	werde mich widersetzen I will oppose			
[778]	τὸ μὴ	γεγω	νεῖν	πάν	ὅσον	προσ	χρή	ζετε.
	das nicht the not		klar reden to speak aloud	alles all	wieviel as much as		ihr benötigt. you require	
[779]	σοὶ	πρῶ	τον,	ἰοῖ,	πολύ	δονον	πλάνην	φράσω,
	dir to you	zuerst, first,		Io, Io,	viel müß same much toiled		Irr fahrt wandering	werde ich sagen, I will tell,
[780]	ἣν	ἐγ	γράφου	σὺ	μνή	μοσιν	δέ	λοις
	die which		schreibe ein inscribe	du you	gedächtnis haften in memory		Täfel tablets	des Sinnes. of minds.
[781]	ὅταν	περά	σης	ῥεῖ	θρον	ἡ	πείροι	ν
	wenn when ever	du überschreitest you pass		Strom stream		der beiden Festländer of the two continents		Grenze, boundary,
[782]	πρὸς	άν	τολὰς	φλογῶ	πας	ἡ	λιο	στιβεῖς
	zu den toward	Aufgängen risings		flammen scheinenden flame faced		sonnen gebrannten sun beaten		
[783]	[Zelee ost]							
[784]	πόντου	περῶ	σα	φλοῖ	σπον,	ἔστ'	ἂν	ἐξίκη
	des Meeres of the sea	überschreitend passing through		Wogen rauschen, wave roar,		bis until	wohl ever	du gelangest you arrive
[785]	πρὸς	Γοργόνει	α	πεδί	α	Κισθήνης,	ἵνα	
	zu toward	Gorgonen Gorgonian		Felder plains		der Kisthene, of Kistene,	wo where	
[786]	αἱ	Φορκίδες	ναίου	σι	δη	ναῖαι	κόραι	
	die the	Phorkiden Phorcides	wohnen dwell		greise aged		Mädchen maidens	
[787]	τρεῖς	κυκνόμορ	φοι,	κοινόν	ὄμμ'	ἐκτη	μέ	ναι,
	drei three	schwan gestaltige, swan formed,		gemeinsames common	Auge eye	erlangt habend, having acquired,		
[788]	μονόδον	τες,	ἃς	οὐθ'	ἡ	λιος	προσ	δέ
	ein zähige, single toothed,		welche whom	weder nor	die Sonne sun		erblickt looks upon	
[789]	ἄκτι	σιν	οὐθ'	ἡ	νύ	κτερος	μήνη	ποτέ.
	mit Strahlen with rays		noch nor	die the	der Nacht of night	Mond moon		je. ever.
[790]	πέλας	δ'	ἄδελ	φαῖ	τῶν	δε	τρεῖς	κατά
	nahe near	aber but	Schwester sisters		dieser of these		drei three	geflügelte, winged,
[791]	δρακον	τόμαλ	λοι	Γοργόνες	βροτο	στιγ	γεῖς,	
	drachen haarige dragon haired			Gorgonen Gorgons	menschen verhasste, mortal hating,			

[792] ἃς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς·  
 welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atemzüge.  
 whom mortal no one having seen will have breaths.

[793] τοιοῦτο μέν σοι τοῦτο φρούριον λέγω·  
 derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich·  
 such indeed to you this guard post I say·

[794] ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῆ θεωρίαν·  
 eine andere aber höre beschwerliche Betrachtung·  
 another but hear difficult sight·

[795] ὅξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἄκραγεις κύνας·  
 scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde  
 sharp mouthed for of Zeus savage dogs

[796] γρύπας φύλαξαι, τὸν τε μουνῶπα στρατὸν  
 Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer  
 griffins beware yourself, the and also single eyed host

[797] Ἄριμασπὸν ἵπποβάμον', οἷ χρυσόρρυτον  
 der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden  
 Arimasgian horse riding, who gold flowing

[798] οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου·  
 bewohnen um Strom des Pluton des Kanals·  
 they dwell around stream of Pluto of passage·

[799] τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουργόν δὲ γῆν  
 diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde  
 to these you not approach. far reaching but land

[800] ἦξεις, κελαινὸν φῦλον, οἷ πρὸς ἡλίου  
 wirst kommen, dunkles Volk, die an  
 you will come, dark tribe, who toward der Sonne  
of the sun

[801] ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἰθίοψ·  
 wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.  
 dwell at springs, where river Ethiopian.

[802] τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ἕως ἂν ἐξίκη  
 dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest  
 of this along banks go, until ever you arrive

[803] καταβασμόν, ἐνθα Βυβλίνων ὄρων ἄπο  
 Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von  
 a descent, where of Byblina of mountains from

[804] ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὖποτον ῥέος.  
 sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.  
 sends forth august Nile easy to drink stream.

[805] οὗτός σ' ὁδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα  
 dieser dich wird führen die drei eckige in Erde  
 this you will guide the three cornered into land

[806] Νειλῶτιν, οὗ δὴ τὴν μακράν ἀποικίαν,  
 nilotische, deren ja die lange Kolonie,  
 Nilotic, of which indeed the long colony,

- [807] ἰοῖ, πέπρωται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι.  
 Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.  
 to Io, has been allotted to you and also and to children to found.
- [808] τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεῦρετον,  
 von denen of these aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,  
 of these but if anything to you unclear and and also hard to find,
- [809] ἔπαν δίπλαιζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε.  
 frage erneut ask again und and klar clearly lerne aus· learn out·
- [810] σχολή δὲ πλείων ἢ θέλω πάρεστί μοι.  
 Muße aber mehr als ich will ist da mir.  
 leisure but more than I wish is present to me.
- [811] [Χορός]: εἰ μὲν τι τῇδε λοιπὸν ἢ παρὲν μένον  
 wenn if zwar indeed etwas by this way übrig oder vernachlässigt wordenes  
 if indeed anything by this way remaining or let go
- [812] ἔχεις γεγῶνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,  
 hast you have laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,  
 you have to speak aloud of the much destroying wandering,
- [813] λέγ'· εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν  
 sage· wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen  
 speak· if but all you have said, to us again favor
- [814] δὸς ἣν περ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.  
 gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.  
 give which indeed we ask, remember but I suppose.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ πᾶν πορεύας ἢ δε τέρμ' ἀκήκοεν.  
 das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.  
 the whole of journey this one end has heard.
- [816] ὅπως δ' ἂν εἰδῇ μὴ μάτην κλύουσά μου,  
 damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,  
 so that but ever she may know not in vain hearing of me,
- [817] ἃ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκ μεμόχθηκεν φράσω,  
 was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,  
 which things before to come hither has toiled out I will tell,
- [818] τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸ δοῦς μύθων ἐμῶν.  
 Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.  
 proof this self same having given of words of mine.
- [819] ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλείστον ἐκλείψω λόγων,  
 Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,  
 trouble indeed then the most I shall leave out of words,
- [820] πρὸς αὐτὸ δ' εἴμι τέρμα σῶν πλανημάτων.  
 zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.  
 toward very thing but I go end of your wanderings.
- [821] ἐπεὶ γὰρ ἦλθες πρὸς Μολοισὰ γὰρ πεδα,  
 als denn kamst du zu molossischen Ebenen,  
 since for you came toward Molossian glens,



[822]	τὴν αἰπύνω τόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα	die steil hängige und auch um Dodona, wo the steep shouldered and also around Dodona, where
[823]	μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ θεσπρωτοῦ Διός,	Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus, oracles seat and also is of Thesprotian of Zeus,
[824]	τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,	Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen, portent and also unbelievable, the addressing oaks,
[825]	ὕφ' ὧν σὺ λαμπρῶς κοῦδέν αἰνικτηρίως	von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise under which you brightly and nothing enigamatically
[826]	προσηγορεύθης ἡ Διὸς κλεινῇ δάμαρ	wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin you were addressed the of Zeus famous wife
[827]	μέλλουσ' ἔσθαι. τῶνδε προσσάινει σέ τι;	im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas; being about to be. of these does it appease you anything;
[828]	ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν	von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe from there having been goaded the coastal
[829]	κέλευθον ἤϊξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,	Weg eiltest zu großen Meer busen der Rhea, road you darted toward great gulf of Rhea,
[830]	ἀφ' οὗ παλιπλάγκτοισι χειμάζῃ δρόμοις.	von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege- from which back wandering you are storm tossed courses.
[831]	χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,	Zeit aber den kommenden meerische Tiefe, time but the coming sea recess,
[832]	σαφῶς ἐπίστασ', ἰόνιος κεκλήσεται.	klar weißt du, Ionisch wird genannt werden, clearly you know, Ionian will be called,
[833]	τῆς σῆς πορείας μνήμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.	der deiner Reise Er innerung den allen Sterblichen. of the of your journey memorial to the all mortals.
[834]	σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,	Zeichen dir dies ist des meines Sinnes, signs to you these is of the of my mind,
[835]	ὥς δέρεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.	dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen. that he sees more something of the having been shown.
[836]	τὰ λοιπὰ δ' ὅμιν τῇδε τ' ἐς κοινὸν φράσω,	das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen, the remaining but to you in this and also into common I will tell,

[837]	ἐς ταῦτον ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.	in das selbe into the same	gekommen seiend having come	der of the	einst of old	Worte words	Spur. track.
[838]	ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός.	es gibt there is	Stadt city	von Kanobos of Canobus	äußerste farthest	der Erde, of land,	
[839]	Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι.	des Nil of Nile	bei at	selben the very	Mündung mouth	und and	Auf schwemm land- alluvial bank.
[840]	ἐνταῦθα δὴ σε Ζεὺς τίθησιν ἐμφρονα	hier there	ja indeed	dich you	Zeus Zeus	setzt places	verständlich in senses
[841]	ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγὼν μόνον.	berührend seiend touching upon	furchtloser fearless	Hand hand	und and	angefasst habend having touched	nur. only.
[842]	ἐπὶ νυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων	namens gebend name bearing	aber but	der of the	des Zeus of Zeus	Nach kommen offspring	
[843]	τέξεις κελαινὸν Ἐραφον, ὃς καρπώσεται	wirst gebären you will bear	dunklen dark	Ἐραφον, Eraphos, Eraphus,	der who	wird ernten will enjoy	
[844]	ὅσην πλατύρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα.	so viel wie as much as	breit strömiger broad streaming	Nil Nile	bewässert waters	Land- land.	
[845]	πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις	fünfte fifth	aber but	von ihm from him	Generation generation	Fünfzig Töchter fifty maidens	
[846]	πάλιν πρὸς Ἄργος οὐχ ἑκούσ' ἐλεύσεται	wieder again	nach toward	Argos Argos	nicht not	frei willig willing	wird kommen will come
[847]	θηλύσπορος, φεύγουσα συγενῇ γάμον	weiblich sprossend, female sown,	fliehend fleeing	verwandte kindred	Ehe marriage		
[848]	ἀνεψιών· οἱ δ' ἐπτοημένοι φρένας,	der Vettern- of cousins.	die the	aber but	auf geschreckt worden having been frightened	Sinne, minds,	
[849]	κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελεῖμμένοι,	Habichte hawks	der Tauben of doves	nicht not	weit far	zurück gelassen worden, having been left,	
[850]	ἔξουσιν θηρεύοντες οὐ θηρασίμους	werden kommen they will come	jagend hunting	nicht not	jagd bare hunnable		
[851]	γάμους, φθόνον δὲ σωματῶν ἔξει θεός.	Ehen, marriages,	Neid envy	aber but	der Leiber of bodies	wird haben will have	Gott- god.

[852]

Πελασγία

δέ

δέξεται

θηλυκτόνῳ

Pelasgia  
Pelasgia

aber  
but

wird aufnehmen  
will receive

weib tötendem  
female slaying

[853]

Ἄρει,

δαμέντων

νυκτιφρουρήτῳ

θράσει.

dem Ares,  
to Ares,

der überwunden wordenen  
of having been subdued

nacht wächterlich er  
with night watching

Kühnheit.  
boldness.

[854]

γυνή

γὰρ ἄνδρ'

ἕκαστον

αἰῶνος

στερεῖ,

eine Frau  
woman

denn  
for

Mann  
man

jeden  
each

der Lebenszeit  
of life

beraubt,  
deprives,

[855]

δίθηκτον

ἐν

σφαγαῖσι

βάψασα

Ξίφος·

doppel schneidiges  
double edged

in  
in

Schlachtungen  
slaughters

getaucht habend  
having dipped

Schwert·  
sword·

[856]

τοιάδ'

ἐπ'

ἐχθρούς

τούς

ἐμούς

ἐλθοι

Κύπρις.

solche  
such

auf  
upon

Feinde  
enemies

die  
the

meinen  
my

möge kommen  
might come

Kypris.  
Cypris.

[857]

μίαν

δέ

παίδων

ἕμερος

θέλξει

τὸ μὴ

eine  
one

aber  
but

der Kinder  
of children

Begierde  
desire

wird bezaubern  
will charm

das  
the

nicht  
not

[858]

κτείνει

σύνευον,

ἀλλ'

ἀπαμβλυνθήσεται

töten  
to kill

Mit lager Gefährten,  
co bed mate,

aber  
but

wird abgestumpft werden  
will be blunted

[859]

γνώμην·

δυσὶν

δέ

θάτερον

βουλήσεται,

Sinn·  
mind·

von Beiden  
of two

aber  
but

das eine  
one of two

wird wünschen,  
will wish,

[860]

κλύειν

ἀναλκις

μᾶλλον ἢ

μυαιφόνος·

genannt werden  
to be called

kraft los  
un valiant

mehr  
rather

als  
than

blut mörderisch·  
blood stained·

[861]

αὕτη

κατ'

Ἄργος

βασιλικόν

τέξει

γένος·

diese  
this

in  
throughout

Argos  
Argos

königliches  
royal

wird gebären  
will bear

Geschlecht.  
race.

[862]

μακροῦ

λόγου

δεῖ

ταῦτ'

ἐπεξελθεῖν

τορῶς.

langer  
of long

Rede  
of speech

bedarf es  
it is necessary

dieses  
these

durch zu gehen  
to go through in detail

klar.  
clearly.

[863]

σποράς

γε μὴν

ἐκ

τῆσδε

φύσεται

θρασὺς

der Saat  
of seed

doch  
indeed

wahrlich  
at least

aus  
out of

dieser  
of this

wird entspringen  
will arise

kühn  
bold

[864]

τόξοι·σι

κλεινός,

ὃς

πόνων

ἐκ τῶνδ'

ἐμὲ

mit Bögen  
with bows

berühmt,  
famous,

der  
who

der Mühen  
of toils

aus  
out of

diesen  
of these

mich  
me

[865]

λύσει.

τοιόνδε

χρησμόν

ἢ

παλαιγενής

wird lösen.  
will free.

solchen  
such a

Orakel spruch  
oracle

die  
the

alt geborene  
ancient born

[866]

μήτηρ

ἐμοὶ

διήλθε

Τιτανίς

Θέμις·

Mutter  
mother

mir  
to me

führte aus  
went through

Titanin  
Titaness

Themis·  
Themis·

[867]	ὅπως	δὲ	χῶ	πῇ,	ταῦ	τα	δεῖ	μακροῦ	λόγου
	wie how	aber but	und	auf welche Weise, and where,	dieses these		bedarf es it is necessary	langer of long	Rede of speech
[868]	εἰπεῖν,	σύ	τ'	οὐδὲν	ἐκ	μαθοῦ	σα	κερ	δανεῖς.
	zu sagen, to say,	du you	und and	nichts nothing	aus having	gelernt habend learned out		wirst gewinnen. you will gain.	
[869] [ἰώ]:	ἐλελεῦ	ἐλελεῦ,							
	eleleu eleleu	eleleu, eleleu,							
[870]	ὑπό	μ'	αὖ	σφάκελος	καὶ	φρενο	πληγεῖς		
	unter under	mich me	wieder again	Zittern convulsion	und and	geistes mind	geschlagene struck		
[871]	μανίαι	θάλπουσ',	οἷστρου	δ'	ἄρδις				
	Rasereien madnesses	wärmen, warm,	des Stech of gadfly	aber but	Stachel sting				
[872]	χρίει	μ'	ἄπυρος.						
	bestreicht anoints	mich me	feuer los- fire less-						
[873]	κραδία	δὲ	φόβῳ	φρένα	λα	κτίζει.			
	Herz heart	aber but	mit Furcht with fear	Sinn mind		tritt. kicks.			
[874]	τροχοδι	νεῖται	δ'	ὄμμαθ'	ἐ	λίγδην,			
	kreiselt sich is whirled		aber but	Augen eyes		spiral weise, in spiral,			
[875]	ἔξω	δὲ	δρόμου	φέρομαι	λύσσης				
	hinaus outside	aber but	des Laufs of course	werde getragen I am borne	der Raserei of rage				
[876]	πνεύματι	μάργῳ,	γλώσσης	ἄκρατής.					
	von Hauch with breath	toll er, raging,	der Zunge of tongue	un beherrscht- uncontrolled-					
[877]	θολεροῖ	δὲ	λόγοι	παίουσ'	εἰκῇ				
	trübe muddy	aber but	Worte words	schlagen strike	plan los at random				
[878]	στυγνῆς	πρὸς	κύμασιν	ἄτης.					
	grimmigen of gloomy	gegen toward	Wogen waves	des Verderbens. of ruin.					

## Stasimon

### Strophe 1

[879]	[Χορός]:	ἦ	σοφὸς	ἦ	σοφὸς	ἦν
		wahrlich	weise	wahrlich	weise	war
		indeed	wise	indeed	wise	was

[880]	ὅς	πρῶτος	ἐν	γνώμῃ	τόδ'	ἐβάστασε	καὶ
	der	zuerst	in	Meinung	dies	trug	und
	who	first	in	judgment	this	bore	and
[881]	γλῶσσῃ	διεμυθολόγησεν,					
	mit Zunge	erzählte aus,					
	with tongue	told out,					
[882]	ὥς	τὸ	κηδεῦσαι	καθ'	ἑαυτὸν	ἀριστεύει	μακρῶ,
	dass	das	zu hegen	gemäß	sich selbst	auszeichnet	bei weitem,
	that	the	to care for	according to	him self	excels	by far,
[883]	καὶ	μήτε	τῶν	πλούτῳ	διαθρυπτομένων		
	und	weder	der	durch Reichtum	zer weicht werdenden		
	and	nor	of the	by wealth	being softened through		
[884]	μήτε	τῶν	γέννῃ	μεγαλυνομένων			
	noch	der	durch Abstammung	er höh't werdenden			
	nor	of the	by birth	being exalted			
[885]	ὄντα	χερνήταν	ἐραστεῦσαι	γάμων.			
	seiend	Hand arbeiter	lieben zu	Ehen.			
	being	craftsman	to desire	of marriages.			

## Antistrophe 1

[886]	[Χορός]:	μήποτε	μήποτε	ἔμ',	ὦ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								</
-------	----------	--------	--------	------	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	----

- [894] δέδι|α μη|δὲ κρεισ|σόνων θεῶν ἔρω|ς  
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe  
I have feared nor of stronger of gods love
- [895] ἄφυ|κτον ὄμ|μα προσ|δράκοι.  
un entrinnbaren Blick möge anschauen.  
inescapable eye might seize.
- [896] ἀπόλε|μος ὅδε γ' ὁ πόλε|μος, ἀπο|ρα πόρι|μος· οὐδ'  
un kriegersch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht  
without war this indeed the war, without resource resourceful· nor
- [897] ἔχω τίς ἄν γενοί|μαν.  
ich habe wer wohl würde werden ich.  
I have what ever I might become.
- [898] τὰν Διὸς γὰρ οὐχ ὁρῶ μῆτιν ὅπαι φύγοι|μ' ἄν.  
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.  
the of Zeus for not I see counsel whither I might flee ever.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ μὴν ἔτι Ζεὺς, καί|περ αὐ|θάδης φρενῶν,  
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,  
indeed at least still Zeus, although self willed of wits,
- [900] ἔσται ταπει|νός, οἷ|ον ἐξαρτύ|εται  
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus  
will be lowly, such a is being prepared
- [901] γάμον γαμεῖν, ὃς αὐ|τὸν ἐκ τυραν|νίδος  
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis  
marriage to marry, who him out of of tyranny
- [902] θρόνων τ' αἶ|στον ἐκ|βαλεῖ· πατρός δ' ἄρᾱ  
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch  
of thrones and and unseen will cast out· of father but curse
- [903] Κρόνου τότ' ἤ|δη παν|τελῶς κρανθή|σεται,  
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,  
of Cronus then already completely will be fulfilled,
- [904] ἣν ἐκ|πίτνων ἡρᾶ|το δη|ναιῶν θρόνων.  
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.  
which falling out he was praying of long aged of thrones.
- [905] τοιῶν|δε μόχ|θων ἐκ|τροπῇ οὐδεις θεῶν  
solcher Mühlen Ab wendung niemand der Götter  
of such like of toils turning aside no one of gods
- [906] δύναιτ' ἄν αὐ|τῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.  
könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.  
could ever to him except of me to show clearly.
- [907] ἐγὼ τάδ' οἶ|δα χῶ| τρόπῳ. πρὸς ταῦτά νυν  
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun  
I these I know according to which way. toward these now
- [908] θαρσῶν καθή|σθω τοῖς πεδαρ|σίους κτύποις  
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen  
being bold let him sit to the sky high crashes

[909]	πιστός, zu versichtlich, trusty,	τινάσσων schüttelnd shaking	τ' ἐν und in and in	χεροῖν den Händen two hands	πύρπνουν feuer hauchenden fire breathing	βέλος. Geschoss. missile.
[910]	οὐδέν nichts nothing	γὰρ αὐτῷ denn für ihm for him	ταῦτ' dieses these	ἐπαρκεσει wird genügen will suffice	τὸ μὴ das nicht the not	
[911]	πεσεῖν zu fallen to fall	ἀτίμως entehrend dishonorably	πτῶματ' Stürze ruins	οὐκ nicht not	ἀνασχετά· aus haltbar· bearable·	
[912]	τοῖον solchen such	παλαιστήν Ringer wrestler	νῦν jetzt now	παρασκευάζεται bereitet er sich vor is being prepared		
[913]	ἐπ' gegen against	αὐτὸς αὐτῷ, selbst ihm himself himself to himself,		δυσμαχώτατον schwerst bekämpfbar es most hard to fight	τέρας· Un geheuer· monster·	
[914]	ὃς δὴ der ja who indeed	κεραυνοῦ des Blitzes of thunderbolt	κρείσσον' stärkere stronger	εὕρησει wird finden will find	φλόγα, Flamme, flame,	
[915]	βροντῆς des Donners of thunder	θ' ὑπὲρ und über and surpassing	βάλλοντα über ragenden surpassing	καρτερὸν starken strong	κτύπον· Schlag· crash·	
[916]	θαλασσίαν meer ische sea borne	τε γῆς und der Erde and of earth	τινάκτειραν erschütternde shaking	νόσον Krankheit disease		
[917]	τρίαιναν, Dreizack, trident,	αἰχμὴν Speer spear	τὴν den the the	Ποσειδῶνος, des Poseidon, of Poseidon,	σκεδᾷ. zer streut. scatters.	
[918]	πταίσας gestolpert habend having stumbled	δὲ τῷδε aber an diesem but to this	πρὸς zu toward	κακῷ Übel evil	μαθήσεται wird lernen will learn	
[919]	ὅσον wie sehr how much	τό τ' ἄρχειν das und herrschen the and to rule	καὶ und and	τὸ δουλεύειν das dienen the to serve	δίχα. verschieden. apart.	
[920] [Χορός]:	σύ θην du wohl you indeed	ἃ χρῆζεις, was brauchst du, which you desire,	ταῦτ' dieses these	ἐπιγλωσσᾷ über redest du you add a word	Διός. des Zeus. of Zeus.	
[921] [Προμηθεύς]:	ἅπερ die gerade the very things which	τελεῖται, wird vollendet, are being accomplished,	πρὸς zu toward	δ' ἃ aber was but which things	βούλομαι will ich I wish	λέγω. sage. I say.
[922] [Χορός]:	καὶ προσδοκᾶν und erwarten and to expect	χρὴ ist nötig it is necessary	δεσπόσειν zu herrschen to be master	Ζηνός des Zeus of Zeus	τινα; irgendeinen; someone;	
[923] [Προμηθεύς]:	καὶ τῶνδ' und von diesen and of these	δέ γ', doch, indeed,	ἔξει wird haben he will have	δυσλοφώτερος schwerer ertragbare harder to bear	πόνους. Mühen. pains.	

- [924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοι ἄδ' ἐκρίπτων ἔπη;  
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;  
how but not do you fear such throwing out words;
- [925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἂν φοβοίμην ὧς θανεῖν οὐ μόρσιμον;  
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;  
what but ever would I fear for whom to die not fated;
- [926] [Χορός]: ἀλλ' ἄθλον ἂν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.  
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.  
but but penalty ever to you of this yet more painful might provide.
- [927] [Προμηθεύς]: ὃ δ' οὖν ποιεῖτω· πάντα προσδοκῆτά μοι.  
der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.  
he but then let him do· all things to be expected to me.
- [928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.  
die an betend worshipping die the Adrasteia Adrastia weise.  
the the worshipping the the Adrastia wise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' αἰεί.  
verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.  
revere, pray, flatter the ruling always.
- [930] ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.  
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.  
to me but less of Zeus than nothing it concerns.
- [931] δράτω, κρατεῖτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,  
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,  
let him do, let him rule this the short time,
- [932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.  
wie will er· lange for a long time denn nicht wird herrschen den Göttern.  
as he wishes· for a long time for not he will rule over the gods.
- [933] ἀλλ' εἴσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,  
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,  
but I behold for this the of Zeus runner,
- [934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διὰ κόνον·  
den des des Tyrannen des neuen Diener·  
the of the tyrant of the new servant·
- [935] πάντως τι καὶ νὺν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.  
gewiss in any case etwas something neues meldend ist gekommen.  
in any case something new announcing has come.
- [936] [Ἑρμῆς]: σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπὲρ πικρον,  
dich den Sophisten, den den bitterlich über bitteren,  
you the the sophist, the the bitterly over bitter,
- [937] τὸν ἐξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἔφη μέροις  
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen  
the having erred utterly into gods to day lived
- [938] πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·  
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich·  
providing honors, the the of fire thief I say·



[939]	πατήρ	ἄνω	γέ	σ'	οὐ	στινας	κομπεῖς	γάμους
	Vater father	befiehlt has commanded	dich you	welche which ones	prahlst du you boast	Ehen marriages		
[940]	αὐδᾶν,	πρὸς ὧν	ἐκεῖ	νος	ἐκ	πίπτει	κράτους.	
	zu sagen, to speak,	wegen toward	deren which	jener that one	fällt hinaus falls out	der Macht. of power.		
[941]	καὶ ταῦτα	μέντοι	μηδὲν	αἰ	νικτη	ρίως,		
	und and	diese these things	jedoch however	nichts nothing	rätselhaft, enigmatically,			
[942]	ἀλλ'	αὐθ'	ἕκαστα	φράζε·	μηδέ	μοι	διπλᾶς	
	sondern but	wieder again	jedes each thing	erkläre· tell·	noch nor	mir to me	doppelte double	
[943]	ὁδούς,	Προμηθεῦ,	προσβάλης·	ὄρᾳς	δ'	ὅτι		
	Wege, ways,	Prometheus, Prometheus,	an legest· you may apply·	du siehst you see	aber but	dass that		
[944]	Ζεὺς	τοῖς	τοιούτοις	οὐχ	μαλθακί	ζεται.		
	Zeus Zeus	den to the	solchen such as these	nicht not	sich weich macht. is softened.			
[945] [Προμηθεύς]:	σεμνὸς	στομὸς	γε	καὶ	φρονή	ματος	πλέως	
	hoch mundig lofty in speech	doch indeed	und and	des Sinnes of arrogance	voll full			
[946]	ὁ μῦθος	ἐστίν,	ὥς	θεῶν	ὑπηρέτου.			
	die Rede the speech	ist, is,	wie as	der Götter of gods	Dieners. of servant.			
[947]	νέον	νέοι	κρατεῖτε	καὶ	δοκεῖτε	δὴ		
	kürzlich newly	junge young	herrscht ihr you rule	und and	scheint ihr you seem	ja indeed		
[948]	ναίειν	ἀπενθῇ	πέργαμ'	οὐκ	ἐκ	τῶνδ'	ἐγὼ	
	zu wohnen to dwell	un trauernde without grief	Burg mauern· battlements·	nicht not	aus out of	diesen these	ich I	
[949]	δισσοὺς	τυράνους	ἐκπεσόντας	ἦσθόμην;				
	zwei double	Tyrannen tyrants	heraus gefallen seiende having fallen out	nahm ich wahr; I perceived;				
[950]	τρίτον	δὲ τὸν	νῦν	κοιρανοῦντ'	ἐπόψομαι			
	dritten third	aber but	den the	jetzt now	herrschend ruling	werde ich sehen I shall see		
[951]	αἰσχίστα	καὶ	τάχιστα.	μή	τί	σοι	δοκῶ	
	am schändlichsten most shamefully	und and	am schnellsten. most swiftly.	nicht not	irgend etwas anything	dir to you	scheine ich do I seem	
[952]	ταρβεῖν	ὑποπιτήσσειν	τε τοὺς	νέους	θεούς;			
	zu fürchten to be afraid	zu ducken to cower	und and	die the	neuen young	Götter; gods;		
[953]	πολλοῦ	γε	καὶ	τοῦ	παντὸς	ἐλλείπω.	σὺ δὲ	
	um viel of much	ja indeed	und and	des of the	Ganzen whole	fehle ich. I fall short.	du you	aber but

- [954] κέλευθον ἦν περ ἦλθες ἐγκόνει πάλιν·  
Weg road welchen which indeed du kamst you came eile hurry wieder- again·
- [955] πεύσῃ γὰρ οὐδὲν ὧν ἀνίστορεῖς ἐμέ·  
wirst erfahren denn for nichts nothing of which things du erfragst you inquire mich. me.
- [956] [Ἑρμῆς]: τοιούτῳ δέ μιν τοι καὶ πρὶν ἀυθαδίσματος  
solchen such as these jedoch auch früher before Trotz taten with self will acts
- [957] ἐς τὰςδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας·  
in into diese these dich your self Heimsuchungen sufferings hast verankert. you moored.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,  
des of the deines your Dienstes service die the meine my Miss geschick, ill success,
- [959] σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἂν ἀλλάξαιμι' ἐγώ·  
klar clearly weißt du, you know, nicht not wohl ever würde ich ändern I would change ich. I.
- [960] [Ἑρμῆς]: κρεῖσσον γὰρ οἷμαι τῇδε λατρεύειν πέτρᾳ  
besser better denn for meine ich I suppose diesem Felsen to this zu dienen to serve Felsen rock
- [961] ἢ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον·  
als than dem Vater to father zu sein to be born dem Zeus to Zeus treuen faithful Boten. messenger.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.  
so thus zu schmähen to insult die the schmähend insulting nötig. needful.
- [963] [Ἑρμῆς]: χλιδᾶν εἶοίκας τοῖς παροῦσι πράγμασι.  
to luxuriate scheinst du you seem den in the gegenwärtigen seienden present Dingen. affairs.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ; χλιδῶντας ὧδε τοὺς ἐμούς ἐγὼ  
prasse ich; do I luxuriate; prassend luxuriating so thus die the meinen my ich I
- [965] ἐχθροὺς ἴδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω·  
Feinde enemies würde ich sehen I might see and dich you but in these sage ich. I say.
- [966] [Ἑρμῆς]: ἦ καὶ μὲ γάρ τι συμφοραῖς ἐπαίτιᾱ;  
wahrlich indeed und mich and me denn for irgendetwas anything Unglücken with miseries beschuldigst du; do you blame;
- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ λόγῳ τοὺς πάντας ἐχθαίρω θεούς,  
mit einfacher with simple Rede word die the alle all hasse ich I hate Götter, gods,
- [968] ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκδίκως·  
die alle who ever erlitten habend having suffered gut well schädigen they harm mich me ohne Recht. unjustly.

[969] [Ἑρμῆς]: κλύω σ' ἐγὼ μεμῆνόςτ' οὐ σμικρὰν νόσον.  
 ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.  
 I hear you I having been mad not small disease.

[970] [Προμηθεύς]: νοσοῦμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἐχθροὺς στυγεῖν.  
 wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.  
 I would be ill ever, if disease the enemies to hate.

[971] [Ἑρμῆς]: εἶης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.  
 wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.  
 you would be bearable not ever, if you would fare well.

[972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.  
 weh.  
 alas.

[973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι; τόδε Ζεὺς τοῦπος οὐκ ἐπίσταται.  
 weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.  
 alas; this Zeus the word the word knows.

[974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.  
 aber durch lehrt alles der alternd Zeit.  
 but teaches fully all things the aging time.

[975] [Ἑρμῆς]: καὶ μὴν σύ γ' οὐ πω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.  
 und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.  
 and indeed you at least not yet to be sensible you know.

[976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηύδων οὐκ ἄν ὄνθ' ὕπηρέτην.  
 dich denn for redete ich an nicht wohl seiend Diener.  
 you for I was addressing not ever being servant.

[977] [Ἑρμῆς]: ἐρεῖν ἔοικας οὐδὲν ὧν χρήζει πατήρ.  
 zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.  
 to say you seem nothing of which things he needs father.

[978] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ὀφείλων γ' ἄν τῖνοιμ' αὐτῷ χάριν.  
 und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.  
 and indeed owing at least ever I would pay to him thanks.

[979] [Ἑρμῆς]: ἐκερτόμησας δὴθεν ὥς παῖδ' ὄντα με.  
 du spottest angeblich wie Kind seiend mich.  
 you mocked it seems as child being me.

[980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παῖς τε καὶ τι τοῦδ' ἀνούστερος  
 nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter  
 not for you child and and yet than this more senseless

[981] εἰ προσδοκᾷς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;  
 wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;  
 if you expect of me anything to learn at hand;

[982] οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μὴχάνημ' ὅτῳ  
 nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit  
 not there is outrage nor contrivance by which

[983] προτρέψεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,  
 antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,  
 will urge me Zeus to proclaim aloud these things,

[984]

πρὶν ἂν

χαλασθῇ

δεσμά

λυμαντήρια.

bevor wohl  
before ever

gelöst werde  
may be loosened

Fesseln  
bonds

verderbliche.  
ruinous.

[985]

πρὸς ταῦτα

ῥίπτέσθω

μὲν

αἰθαλοῦσα

φλόξ,

gegen dieses  
against these

werde geschleudert  
let it be hurled

zwar  
indeed

qualmend  
sooty blazing

Flamme,  
flame,

[986]

λευκοπτέρω

δὲ νιφάδι

καὶ βροντήμασι

weiß geflügeltem  
white winged

aber  
but

Schnee wirbel  
snow storm

und  
and

Donner schlägen  
thunder claps

[987]

χθονίοις

κυκάτω

πάντα

καὶ ταρασσέτω.

bei den Unterirdischen  
with chthonian

rühre  
let him stir

alles  
all things

und  
and

verwirre.  
let him trouble.

[988]

γνάμψει

γὰρ οὐδὲν τῶν δέ

μ' ὥστε

καὶ φράσαι

wird beugen  
he will bend

denn nichts  
for nothing

von diesen  
of these

mich  
me

sodass  
so that

auch  
and

sagen zu  
to speak

[989]

πρὸς οὗ

χρεών

νιν ἐκπεσεῖν

τυραννίδος.

bezüglich  
from

dessen  
whom

Notwendigkeit  
necessary

ihn  
him

hinaus fallen zu  
to fall out

der Tyrannis.  
of tyranny.

[990] [Ἑρμῆς]:

ὄρα

νυν εἴ σοι

ταῦτ' ἄρω γὰρ

φαίνεται.

sieh  
see

nun ob  
now if

dir  
to you

dieses  
these

hilfe bringend  
helps

erscheint.  
appears.

[991] [Προμηθεύς]:

ᾧπται

πάλαι

δὴ καὶ

βεβούλευται

τάδε.

ist gesehen  
has been seen

längst  
long ago

ja  
indeed

und  
and

ist beschlossen  
has been planned

dieses.  
these.

[992] [Ἑρμῆς]:

τόλμησον, ὦ

μάταιε,

τόλμησόν

ποτε

wage,  
dare,

o  
O

Eitle,  
vain one,

wage  
dare

einst  
once

[993]

πρὸς τὰς

παρούσας

πημονὰς

ὀρθῶς

φρονεῖν,

gegenüber  
toward

die  
the

gegenwärtigen  
present

Heimsuchungen  
sufferings

richtig  
rightly

denken zu,  
to think,

[994] [Προμηθεύς]:

ὀχλεῖς

μάτην

με κῦμ'

ὅπως

παρηγορῶν.

belästigst  
you pester

vergeblich  
vainly

mich  
me

Woge  
wave

wie  
as if

tröstend.  
soothing.

[995]

εἰσελθέτω

σε μήποθ' ὥς

ἐγὼ Διὸς

trete ein möge  
let it enter

dich niemals  
you not ever

dass  
as

ich  
I

des Zeus  
of Zeus

[996]

γνώμην

φοβηθεὶς

θηλύνους

γενήσομαι,

Sinn  
opinion

fürchtend worden  
having feared

weibisch  
womanish

werde ich,  
I will become,

[997]

καὶ λιπαρήσω

τὸν μέγα

στυγούμενον

und  
and

werde bitten  
I will entreat

den  
the

sehr  
greatly

gehaßten  
hated one

[998]

γυναίκοις

ὑπτιάζουσιν

χερῶν

frauen nachahmenden  
with woman imitating

nach oben Wendungen  
supinations

der Hände  
of hands

[999]	λύσαι lösen zu to loose	με mich me	δε σμῶν der Fesseln of bonds	τῶν dieser- of these	δε τοῦ des of the	παντός ganzen all	δέω. bedürfe ich. I need.
[1000] [Ἑρμῆς]:	λέγων sagend saying	ἔοι scheine ich I seem	κα πολ viele many	λά und and	καὶ μάτην vergeblich vainly	ἔρεῖν. sagen zu- to say	
[1001]	τέγγῃ wässerst you moisten	γὰρ denn for	οὐδὲν nichts nothing	οὐδὲ noch nor	μαλθάσῃ weichst du you soften	λιταῖς mit Bitten with prayers	
[1002]	ἐμαῖς· meinen- mine	δακῶν beißend having bitten	δὲ aber but	στόμιον Zaumzeug bit	ὥς wie as	νεοζυγῆς neu jochiert newly yoked	
[1003]	πῶλος Fohlen foal	βιάζῃ zwängst du dich you strain	καὶ und and	πρὸς gegen toward	ἡνίας Zügel reins	μάχῃ. kämpfst du. you fight.	
[1004]	ἀτὰρ doch but	σφοδρύνῃ verschärfst du you exasperate	γ' ja indeed	ἀσθενεῖ mit schwachem with weak	σοφί Kunst griff- device	σματοι· ·	
[1005]	αὐθαδία Anmaßung self will	γὰρ τῷ denn dem for to the	φρονοῦντι denkenden thinking	μὴ nicht not	καλῶς gut well		
[1006]	αὐτῇ sie itself	καθ' selbst according to	αὐτὴν für sich selbst her self	οὐδενός von keinem of nothing	μεῖζον größer greater	σθένει. an Kraft. in strength.	
[1007]	σκέψαι bedenke consider	δ', ἐὰν aber, falls but, if ever	μὴ τοῖς nicht den not to the	ἐμοῖς meinen my	πεισθῆς Worten you be persuaded	λόγοις, überredet wirst, words,	
[1008]	οἷός welch what sort	σε dich you	χειμῶν Sturm storm	καὶ und and	κακῶν der Übel of evils	τρικυμία Sturm flut tempest	
[1009]	ἔπεισ' wird überkommen comes upon	ἄφυκτος· unentrinnbar- inescapable	πρῶτα zuerst first	μὲν ja indeed	γὰρ denn for	ὁ κρίδα Fels grat crag	
[1010]	φάραγ· Schlucht ravine	γαβρον· mit Donner with thunder	τῇ und and	καὶ κεραυνία blitz artiger with thunderbolt	φλογὶ Flamme flame		
[1011]	πατὴρ Vater father	σπαράξει wird zerreißen will rend	τὴνδε, diese, this,	καὶ und and	κρύψει wird verbergen will hide	δέμας Leib body	
[1012]	τὸ σόν, das deine, das Deine,	πετραία steinerne steinern	δ', aber aber	ἀγκάλῃ Umarmung Arm	σε dich dich	βαστάσει. wird tragen. wird tragen.	
[1013]	μακρὸν langes long	δὲ aber but	μῆκος Maß length	ἐκτελευτήσας vollendet habend having ended	χρόνου der Zeit of time		

[1014]	ἄπορρον	ἥξεις	εἰς	φάος·	Διὸς	δέ τοί
	zurück back	wirst kommen you will come	in into	Licht- light-	des Zeus of Zeus	aber but wohl indeed
[1015]	πτηνός	κύων,	δαφινός	αἰετός,	λάβρως	
	geflügelter winged	Hund, dog,	blut brauner blood red	Adler, eagle,	heftig greedily	
[1016]	διαρταμήσει	σώματος	μέγα	ῥάκος,		
	wird zerschneiden will cut up	des Leibes of body	großes great	Fetzen, piece,		
[1017]	ἄκλητος	ἔρπων	δαιταλεύς	πανήμερος,		
	ungeladen uninvited	kriechend creeping	Fest genosse feaster	ganztägig, all day,		
[1018]	κελαινόβρωτον	δ' ἥπαρ	ἐκθoinήσεται.			
	schwarz essliche dark devouring	aber but Leber liver	wird verzehren. he will feast out.			
[1019]	τοιούδε	μόχθου	τέρμα	μή τι	προσδόκα,	
	solchen of such	Mühsals toil	Ende end	nicht not etwas anything	erwarte, expect,	
[1020]	πρὶν ἂν	θεῶν	τις	διάδοχος	τῶν σῶν	πόνων
	ehe before wohl ever	der Götter of gods	irgend wer someone	Ab löser successor	der of the deiner your	Mühen toils
[1021]	φανῇ,	θελήσῃ	τ' εἰς	ἀνάυγητον	μολεῖν	
	erscheine, may appear,	wolle may wish	und in and into	licht los lightless	hin gehen zu to go	
[1022]	Ἄιδην	κνεφαῖά	τ' ἀμφι	Ταρτάρου	βάθη.	
	Hades Hades	dunkel dusky	und and um around	des Tartaros of Tartarus	Tiefen. depths.	
[1023]	πρὸς ταῦτα	βούλευ'	ὥς	ὅδ' οὐ	πεπλασμένος	
	zu toward diesen these	rate du- plan-	dass since	dieser this nicht not	erdichtet worden having been fabricated	
[1024]	ὁ κόμπος,	ἀλλὰ καὶ	λίαν	εἰρημένος		
	das the Prahlen, boast,	sondern but auch and	sehr exceedingly	gesagt worden having been said		
[1025]	ψευδηγορεῖν	γὰρ οὐκ	ἐπίσταται	στόμα		
	lügen reden to speak falsely	denn for nicht not	versteht knows	Mund mouth		
[1026]	τὸ Δῖον,	ἀλλὰ πᾶν	ἕπος	τελεῖ·	σὺ δέ	
	das the göttliche, divine,	sondern but jedes every	Wort word	vollendet- accomplishes-	du you aber but	
[1027]	πάπταινε	καὶ φρόντιζε,	μηδ'	αὐθαδῖαν		
	achte take care	und and bedenke, consider,	und nicht nor even	Trotz self will		
[1028]	εὐβουλίας	ἀμείνον'	ἡγήσῃ	ποτέ.		
	der guten Rats of good counsel	besseres better	halten wirst you will consider	einmal. ever.		

[1029] [Χορός]:	ἡμῖν uns to us	μὲν zwar indeed	Ἑρμῆς Hermes Hermes	οὐκ nicht not	ἄκαιρα unzeitige unseasonable	φαίνεται erscheint appears
[1030]	λέγειν. sagen zu. to speak.	ἄνωγε hat befohlen has commanded	γάρ denn for	σε dich you	τὴν den the	αὐθαδείαν Trotz self will
[1031]	μεθέντ' losgelassen habend having let go	ἐρευνᾶν forschen zu to search	τὴν die the	σοφῇ weise wise	εὐβουλίαν. gute Beratung. good counsel.	
[1032]	πιθοῦ. gehörche. gehörche.	σοφῷ dem Weisen dem Weisen	γάρ denn denn	αἰσχρὸν schändlich schändlich	ἐξαμαρτάνειν. verfehlen zu. fehl gehen.	
[1033] [Προμηθεύς]:	εἰδότε wissend seiendem to the knowing	τοί wohl indeed	μοι mir to me	τάσδ' diese these	ἀγγελίας Meldungen messages	
[1034]	ὁδ' dieser this one	ἐθώυξεν. rief zu. shouted.	πάσχειν leiden zu to suffer	δὲ aber but	κακῶς schlecht badly	
[1035]	ἐχθρὸν feindlich feindlich	ὕπ' von von	ἐχθρῶν Feinden Feinden	οὐδὲν nichts nichts	ἀεικές. unpassend. unschicklich.	
[1036]	πρὸς ταῦτ' zu diesen toward these	ἐπ' auf against	ἐμοὶ mich me	ῥιπτέσθω werde geworfen let it be hurled	μὲν zwar indeed	
[1037]	πυρὸς des Feuers des Feuers	ἀμφοῖς doppelt schneidige beid schneidig	βόστρυχος, Locke, Locke,	αἰθήρδ' Äther aber Äther aber		
[1038]	ἐρεθίζέσθω werde gereizt werde gereizt	βροντῇ durch Donner mit Donner	σφακέλωτ' durch Zuckung und mit Stoß auch			
[1039]	ἀγρίων der wilden of wild	ἀνέμων. Winde- winds.	χθόνα Erde earth	δ' aber but	ἐκ aus from	πυθμένων Grund festen foundations
[1040]	αὐταῖς mit den selben with the same	ρίζαις Wurzeln roots	πνεῦμα Hauch Wind blast	κραδαίνοι. möge erschüttern, may shake,		
[1041]	κῦμα Woge wave	δὲ aber but	πόντου des Meeres of sea	τραχεῖ mit rauem with rough	ῥοθίῳ Grollen surge	
[1042]	συγχῶσειεν möchte might confound	τῶν zusammen stauen of the	οὐρανίων der Himmlischen heavenly			
[1043]	ἄστρον der Sterne of stars	διόδους. Durch gänge- passages.	εἰς τε in und into and	κελαινὸν schwarzen dark		

[1044]	Τάρταρον	ἄρδην	ῥίψει	δέμας
	Tartaros Tartarus	ganz und gar wholly	möchte werfen might hurl	Leib body
[1045]	τοῦμόν	ἀνάγκης	στερραῖς	δύναις
	meine the my	der Notwendigkeit of necessity	starren with hard	Wirbeln whirlpools
[1046]	πάντως	ἐμέ γ'	οὐ	θανατώσει.
	jedenfalls in any case	mich doch me indeed	nicht	wird töten. he will kill.
[1047] [Ἑρμῆς]:	τοιάδε	μέντοι	τῶν	φρενοπλήκτων
	solche such	jedoch however	der of the	geist geschlagenen mind struck
[1048]	βουλεύματ'	ἔπη	τ' ἔστιν	ἀκοῦσαι.
	Ratschlüsse plans	Worte words	und ist and is	hören zu. to hear.
[1049] [Ἑρμῆς]:	τί γὰρ	ἐλλείπει	μὴ παρα	παίειν
	was denn what then	fehlt is lacking	nicht not	toll sein zu to rave
[1050] [Ἑρμῆς]:	ἡ τοῦδ'	εὐχή;	τί χαλᾷ	μανιῶν;
	die dieses the of this	Bitte; prayer;	was lässt locker what relaxes	der Rasereien; of manias;
[1051]	ἀλλ' οὖν	ὕμεῖς	γ' αἱ	πημοσύναις
	aber nun but then	ihr you	doch die indeed the	Leidens genossinnen with miseries
[1052]	συγκάμνουσαι	ταῖς τοῦ	δε τόπων	
	mit leidend suffering with	den to the	dieses of this	Orte of places
[1053]	μετά ποι	χωρεῖτ'	ἐκ τῶν	δε θοῶς,
	nach irgendwohin after somewhere	gehet go	aus out of	diesen schnell, of these swiftly,
[1054]	μὴ φρένας	ὕμῶν	ἡλιθίωσῃ	
	nicht not	Sinne minds	eurer of you	ver blöde may make foolish
[1055]	βροντῆς	μύκημ'	ἀτέρρα	μυον.
	des Donners of thunder	Grollen roaring	un mild. un gentle.	
[1056] [Χορός]:	ἄλλο τι	φώνει	καὶ παρα	μυθοῦμ'
	anderes anderes	etwas etwas	sage sprich	und und
			tröste du mich tröste mich	
[1057]	ὅ τι	καὶ	πείσεις·	οὐ γὰρ δὴ που
	was irgend was auch immer	auch auch	wirst überzeugen· du wirst überreden·	nicht denn nicht denn eben wohl
[1058]	τοὔτό γε	τλητὸν	παρέσυρας	ἔπος.
	dieses doch this indeed	erträglich bearable	hinweg gerissen hast you have uttered	Wort. word.



[1059]	πῶς	με	κε	λεύεις	κακότητ'	ἀσκεῖν;	
	wie	mich		befiehlest du	Schlechtigkeit	zu üben;	
	how	me		do you order	badness	to practice;	
[1060]	μετὰ	τοῦδ'	ὅ	τι	χρῆ	πάσχειν	ἐθέλω.
	nach	diesem	was	auch immer	ist nötig	zu erleiden	will ich.
	with	this	what	ever	it is necessary	to suffer	I wish.
[1061]	τοὺς	προδό	τας	γὰρ	μισεῖν	ἔμαθον,	
	die	Verräter	denn	zu hassen	lernte ich,		
	the	betrayers	for	to hate	I learned,		
[1062]	κούκ	ἔ	στι	νόσος			
	und nicht		ist	Krankheit			
	and not		is	disease			
[1063]	τῆσδ'	ἣν	τιν'	ἀπέ	πτυσα	μᾶλ	λον.
	von dieser	welche	ausspie	ich	mehr.		
	of this	which ever	I spat out				
[1064] [Ἑρμῆς]:	ἀλλ'	οὖν	μέμνησθ'	ἀγῶ	προλέγω		
	aber	nun	erinnert euch	was ich	vorher sage		
	but	now	remember	what I	foretell		
[1065]	μηδὲ	πρὸς	ᾄτης	θηρα	θεῖσαι		
	auch nicht	von seiten	Verblendung	gejagt worden	seiend		
	nor	toward	ruin	having been hunted			
[1066]	μέμψη	σθε	τύχην,	μηδέ	ποτ'	εἴπηθ'	
	tadelt ihr		Schicksal,	auch nicht	jemals	sagt	
	you blame		fortune,	nor	ever	you may say	
[1067]	ὥς	Ζεὺς	ὕμας	εἰς	ἀπρό	οπτον	
	dass	Zeus	euch	in	Unvorhergesehenes		
	that	Zeus	you	into	unforeseen		
[1068]	πῆμ'	εἰ	σέβαλεν.	μὴ	δῆτ'	αὐταῖδ'	
	Leid		hineinwarf er.	nicht	doch	ihr selbst	
	woe		he cast in.	not	indeed	you yourselves but	
[1069]	ὕμας	αὐτάς.	εἰδυῖ	αι	γὰρ		
	euch	selbst.	wissend	seiend	denn		
	you	yourselves.	having known		for		
[1070]	κούκ	ἐ	ξαίφνης	οὐδὲ	λα	θραίως	
	und nicht		plötzlich	auch nicht	heimlich		
	and not		suddenly	and not	secretly		
[1071]	εἰς	ἀπέ	ρατον	δίκτυον	ᾄτης		
	in	grenzenloses		Netz	der Verblendung		
	into	boundless		net	of ruin		
[1072]	ἐμπλεχ	θήσεσθ'	ὕπ'	ἄνοί	ας.		
	werdet verstrickt	werden	von	der Torheit.			
	you will be entangled		by	folly.			
[1073] [Προμηθεύς]:	καὶ	μὴν	ἔργω	κούκέτι	μύθῳ		
	und	wahrlich	durch Tat	und nicht mehr	durch Wort		
	and	indeed	in deed	and no longer	in speech		

[1074]	χθών Erde earth	σεσά ist erschüttert worden· has been shaken·	λευται·	
[1075]	βρυχία brüllende brüllend	δ' aber aber	ἤχῳ Klang Echo Klang	παραμυκάται brüllt mit brüllt auf
[1076]	βροντῆς, des Donners, des Donners,	ἑλικες Spiralen Windungen	δ' aber aber	ἐκλάμπουσι leuchten hervor leuchten auf
[1077]	στεροπῆς des Blitzes of lightning	ζάπυροι, glut feurig, fiery,	στρόμβοι Wirbel eddies	δὲ κόνιν aber but Staub dust
[1078]	εἰλίσσουσι· wälzen· wirbeln·	σκιρτᾷ springt springt	δ' aber aber	ἀνέμων der Winde der Winde
[1079]	πνεύματα Luft ströme breaths	πάντων aller of all	εἰς ἅλ· in into	ληλα einander one another
[1080]	στάσιν Gegen strömung strife	ἀντίπνουν gegen blasende counter blast	ἀποδεικνύμενα· dar stellend· showing forth·	
[1081]	ξυντετάρακται ist zusammen aufgewühlt ist zusammen aufgewühlt		δ' aber aber	αἰθήρ Äther Äther
[1082]	τοιιάδ'· solcher such	ἐπ'· auf upon	ἐμοὶ mich me	ῥιπὴ Stoß blast
[1083]	τεύχουσα bereitend seiend making	φόβον Furcht fear	στείχει geht goes	φανερῶς, offen kundig. openly.
[1084]	ὦ μητρὸς o der Mutter of mother	ἐμῆς meiner my	σέβας, Ehr würde, reverence,	ὦ πάντων o aller of all
[1085]	αἰθήρ Äther aether	κοινὸν gemeinsames common	φάος Licht light	εἰλίσσων, rollend seiend, rolling,
[1086]	έσορᾷς siehst du do you behold	μ'· mich me	ὥς wie how	ἐκδικαπάσχω. un recht leide ich. I suffer.